

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵓⵎⵓⵔⵓⵔ ⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵍⵉⵎⵓⵔⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵍⵉⵎⵓⵔⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵍⵉⵎⵓⵔⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture Amazighe
FILIERE : Art et lettres amazighe
SPECIALITE : Imaginaire

**L'imaginaire de l'amour dans le texte chanté de Lounes Matoub
et Lounis Ait Manguellet**

Présenté par :
Alimarina Safia

Encadré par :

Achili Fadhila

Jury de soutenance :

Président : Kherdouci Hassina Professeur UMMTO

Encadreur : Achili Fadhila M.A.A UMMTO

Examineur: Flici Kahina M.A.A UMMTO

Promotion : 2018



Remerciements

Je tiens à remercier mon encadreur Madame Achili Fadila pour son aide, ses orientations. Je la remercie d'avoir accepté d'encadrer ce travail.

Aussi je remercie tous ceux et celles qui ont contribué de près ou de loin à l'aboutissement de ce travail.

Je rends hommage à celui qui a voulu défendre sa patrie, qui a voulu des changements, qui a dénoncé les plus incapables du gouvernement, qui n'a pas voulu oublier l'histoire

A toi Lounes Matoub

Aussi je rends hommage à l'homme de sagesse qui a chanté proprement sur la poésie kabyle

A toi Lounis Ait Manguellet

Dédicace

Je dédie ce travail :

A mes parents

A mes frères Saad et Bilal

A ma sœur Katia

A mes amies notamment Karima, Dalila ,Silia,sabrina et Karima

Safia

Sommaire

Introduction	01
Présentation du sujet.....	03
Choix du sujet.....	03
Problématique.....	03
Hypothèses.....	03
Methodologie.....	03
Définitions des concepts	05
1. Poésie	05
2. L’imaginaire.....	05
3-Imaginaire individuel	06
4-Imaginaire collectif.....	06
Chapitre 1 : Vie et œuvres de Lounis Ait Manguellet et Matoub Lounes	
1. Biographie de Lounes Matoub.....	08
2. Discographie de Lounes Matoub	09
3. Biographie de Lounis Ait Manguellet	11
4. Discographie de LounisAit Manguellet	12
5. Les caractéristiques de la poésie de Lounis Ait Manguellet	15
6. Les caractéristiques de la poésie de Lounes Matoub.....	17
Chapitre 2 : Comparaison sur l’imaginaire de l’amour tel que chanté par Lounes Matoub et Lounis Ait menguellet.	
1. Amour beau /Amour détesté	20
2. Amour permit /Amour interdit.....	30
3. Amour méritant /Amour infâme	33
4. Amour réalisable /Amour irréalisable.....	39
5. Amour fugace /Amour infini.....	43

Conclusion générale	48
Bibliographie	51
Annexe1 : Résumé	54
Annexe2 : Corpus.....	56

Introduction générale

Introduction générale

Dans la société Kabyle ancienne, le statut des poètes et chanteurs était désenchanté, voir même rejeté tant que les réactions de la société étaient désenchantés et toujours primitives.

La chanson Kabyle a connue une légende qui a laissé des traces indélébiles sur la littérature kabyle aussi en chant qu'en poésie.

L'Amour est un thème privilégié dans la poésie kabyle, il était considéré comme tabou car la société kabyle traditionnelle l'a interdit à cause de l'honneur (**nnif**) ; il est marginalisé et s'il y a un poète qui veut exprimer son imaginaire sur l'amour il doit le faire en secret, « *En vertu du nnif ou de l'honneur, on se doit pas exprimer ce sentiment noble ou le chanter mais l'étouffer dans le cœur et ne point y penser. Supporter s'il le faut la souffrance, le mal pour ne pas avoir honte, ne pas léser l'honneur, car le fait de le perdre (perdre l'amour) ne pourrait être pardonné puisque ceci pourrait rejaillir non seulement sur la personne qui le perd, mais aussi sur toute la famille, le village et même la tribu* »¹.

Vers la fin des années soixante dix (70) et au début des années quatre-vingt (80), l'amour a commencé à occuper une place dans la chanson kabyle chantée par plusieurs chanteurs, tel que Lounis Ait Manguellet et Lounes Matoub. Les deux piliers de la chanson Kabyle ; Lounes Matoub et Lounis Ait Manguellet, chacun d'eux a donné son propre imaginaire sur l'amour. Pour Lounis Ait manguellet, qui est la vedette de la chanson kabyle, ses chansons d'amour engagés à dimension philosophique ont émerveillé tout un peuple. Il exprime ses textes de façon engagé, et souvent d'une manière détournée où l'Algérie était sous le régime du parti unique et sans liberté d'expression, « *Lounis ne hurle pas peine, il ne dénonce pas ; comme les aèdes chargés de peines et de promesses, qui dessinaient le passé de leurs peuple, il se contente d'énoncer sa devise qu'il sait par (cœur)* »².

Outre les thèmes les plus récurrents dans la poésie de Lounes Matoub demeure la défense de la langue et de culture berbères. En partant du constat de l'éternelle blessure de cette langue dans *Ay adrar n At Yiraten* (1981), Matoub Lounes espère qu'elle bénéficiera d'une reconnaissance officielle dans *Asirem* (1989). Mais il dénoncera la folklorisation dans laquelle le pouvoir tente de l'enfermer dans *Iluḥq-d zzhir* (1998), cette défense de la langue maternelle s'accompagne de la dénonciation de la politique d'arabisation.

¹ -Kherdouci.H, La chanteuse kabyle, Ed Akli Mouhammed, 2001, P74.

² -Yacine.Tassadit, « Ait Manguellet chante », Ed la découverte, Paris, 1989, P19.

Pour Lounes Matoub, le rebelle de la chanson kabyle, il a fait de Cheikh el Hesnaoui sa véritable école, lui aussi a cassé le tabou où il s'est exprimé ouvertement et directement, « *Le parcours musical de Matoub Lounes s'exprime par son brio, sa curiosité, sa persévérance, son travail régulier, son tempérament et d'autres qualités qu'il a su exploiter pour enfin s'imposer et affirmer sa singularité. Ses principales thématiques, par classement arbitraire pour simplifier, sont les chansons d'amour, les chansons existentielles et les chansons engagées. C'est à travers ces dernières qu'il exprime directement ses pensées, sa vision et son rapport à l'Algérie. L'imaginaire de ces textes donne à lire un artiste préoccupé, tourmenté par le passé, le présent et l'avenir du pays.* »¹

Lounis Ait Menguellet et Lounes Matoub ont chanté sur le thème d'amour et chacun d'eux a donné son propre imaginaire avec un style propre à lui.

¹ -Yefsah.Mouhammed, « Lounes Matoub et ses chansons : L'Algérie embrase le cœur, l'Algérie attise la raison », Nouvelle Revue, Synergies Cannada, N°6,2013.P4.

Présentation du sujet :

Notre thématique porte sur l'imaginaire de l'amour chez Lounes Matoub et Lounis Ait Manguellet.

Choix du sujet

Nous avons opté pour travailler sur l'imaginaire de l'amour dans la poésie de Lounes Matoub et celle de Lounis Ait Manguellet.

Problématique

Lounes Matoub et Lounis Ait Manguellet ont un imaginaire spécial et exceptionnel en vers l'amour et chacun d'eux l'exprime à sa manière.

Alors, comment l'amour s'est présenté dans l'imaginaire de Lounes Matoub et celui de Lounis Ait Manguellet ?

Hypothèses :

Notre travail suscite l'élaboration des hypothèses, pour cela nous avons retiré une hypothèse générale :

L'imaginaire des deux chanteurs (Lounes Matoub et Lounis Ait Manguellet) a joué un rôle important par leurs expressions spécifiques sur l'amour.

Et une hypothèse secondaire :

Il y a peut être une ressemblance entre l'imaginaire sur l'amour chanté par Lounes Matoub et Lounis Ait Manguellet!

Définition des concepts :

Avant d'entamer le premier chapitre, nous allons définir quelques concepts d'étude.

La poésie :

C'est un genre littéraire très ancien aux formes variées, écrites généralement en vers mais qui admettent aussi la prose, et qui privilégient l'expressivité de la forme, les mots disant plus qu'eux-mêmes par leur choix (sens et sonorités) et leur agencement (rythmes, métrique, figures de style).

Dans un sens large ; est « l'art de combiner les sonorités, les rythmes, les mots d'une langue pour évoquer des images, suggérer des sensations, des émotions ». ¹

L'imaginaire :

L'imaginaire qui se veut une représentation du monde, « n'est ni un lien ni un objet, c'est un système, une relation, une logique dynamique de composition d'images, un pont immatériel, mais en même temps très réel, dans la mesure où il nous livre la puissance bien réelle de ces images » ².

« C'est une notion qui relève du concret et participe de l'esprit, il met en scène les fantasmes, les rêves d'un sujet individuel, du groupe ou l'interaction des deux ».

Ainsi la notion d'imaginaire n'est pas juste le terme opposé au réel, mais un système et un dynamisme organisateur des images qui ont relation entre elle » ³.

L'imaginaire peut être défini aussi comme le fruit de l'imagination collectif (social) ou individuel (personnel) :

a-Limaginaire collectif (social) : « l'imaginaire social souligne le monde réel, véritable qui se structure en système de valeurs, de représentations et engage un sens pratique et commun. Il apparaît comme une fonction centrale de la psyché humaine (l'âme)... » ⁴.

¹ - Le petit Larousse illustré, Larousse, VUEF, Paris, 2003, P769.

² - Thomas. J, Op. Cit, PP 16, 17.

³ - Khardouci H, « la poésie féminine anonyme kabyle ; approche anthropologie, imaginaire de la question de corps », 2007, P 27.

⁴ - Khardoci. H, Op.cit, P 27.

b-Limaginaire individuel (personnel) : « *sur le plan individuel l'imaginaire témoigne de la subjectivité de la personne .Les images qui traversent l'esprit sont présentés avant même que l'on tente de les inscrire dans la normativité symbolique du langage. L'imaginaire individuel est incarné par le monde fantastique, irréel dans lequel l'individu est familier de son être* »¹.

Méthodologie :

Dans un cadre d'un mémoire de master en Art et Lettres Amazighes (Imaginaire), intitulé l'imaginaire de l'amour chez **Lounes Matoub** et **Lounis Ait Manguellet**, nous avons élaboré un plan de travail que nous avons dévisé en deux (02) chapitres.

Après avoir annoncé notre problématique et défini les concepts liés à notre thème de recherche, nous avons entamé le premier chapitre, en traçant la trajectoire bibliographique de ces deux poètes, ainsi qu'on a dégagé la discographie de chaqu'un précisément les chansons d'amour entre les années soixantes (60) et les années quatre vingt dix (90).Ainsi que nous avons montré les caractéristiques de la poésie de Lounes Matoub et celle de Lounis Ait Manguellet et dans le deuxième chapitre,nous avons fait une comparaison sur l'imaginaire de l'amour tel que présenté par ces deux coqueluches.

A fin de mener notre travail, nous avons procédé à la collecte d'un corpus comportants **21**chansons d'amour de **Lounes Matoub** nous les avons puisées dans l'ouvrage **Lounes Matoub**, « **Mon nom est combat** » et **39** chansons d'amour de **Lounis Ait Manguellet** nous les avons puisées dans l'ouvrage de **Yacine Tassadit** « **Ait Manguellet chante...** » en **1989**.

¹ - Idem, P 27.

Chapitre 1

vie et oeuvres de Lounes Matoub et Lounis Ait Manguellet

Biographie de Lounes Matoub

Matoub Lounes est né le **24 janvier 1956** dans un village kabyle connu sous le nom **Taurirt Moussa** à Beni Douala dans la wilaya de Tizi Ouzou.

Il est élevé dans une famille pauvre, son père est parti en France pour travailler en 1946. Alors sa mère tenait son rôle et celui du père, elle a beaucoup souffert dans son éducation.

A l'âge de neuf (09) ans, il fabriqua sa première guitare à l'aide d'un bidon de l'huile de voiture.

Quand Lounes est devenu homme, il suit le chemin de la chanson où il affirme sa personnalité grâce à son talent.

Il est un chanteur auteur-compositeur et poète kabyle connu pour son engagement dans la revendication identitaire Amazighe ; aussi il a abordé plusieurs thèmes dans ses chansons à titre d'exemples la politique, les problèmes sociaux et l'amour ...etc.

Il a composé ses premières chansons où il a exprimé sa joie, sa souffrance et celle de sa communauté où il a trouvé une forte solidarité.

Il est admiré par des millions de personnes d'ailleurs elles l'ont nommé le rebelle, sa vie et sa mort étaient tragiques.

Ils ont essayé de l'assassiner plusieurs fois le 09 Octobre 1988, le 06 Août et le 25 septembre 1994.

Il est assassiné le 25 juin 1998 à Thala Bounane, victime d'un guet-apens et d'un probable complot politique.

Depuis sa mort il est devenu une véritable légende dont le prestige a largement débordé sa région natale¹.

¹- Matoub Lounes : « Mon nom est combat... », Ed, la découverte, Paris, 1989.

Tableau récapitulatif de la discographie de Matoub Lounes

L'année	Album	Chanson	Paroles	Edition
1978	Ay izem	Anef -iyi	Matoub Lounes	Izem
1978	Attan Attan daewessu	Attan attan daewessu	Idem	Idem
1979	Ruḥ ay aqcic	Arqiq lḥal –iw	Idem	Triomphe musique
1979	Lmut	Ay aḥlili	Idem	FMD
1982	Tirgin	Ru ay ul	Idem	Triomphe musique
1982	Tirgin	Ass-a tesseïd mmi-m	Idem	Idem
1983	Tamsalt n Sliman	Yir tayri	Idem	CADIC
1985	Dda ḥemmu	1-Zzeḥr-iw 2- Aṭṭan n mmi 3- Qelleb lemtel-im	Idem	Ṣawt el andalib
1985	Al babuṛ	Zriy acu	Idem	Idem
1987	Tissirt n ndama	1-Seḥseb 2- Tissirt n ndama	Idem	Irath Music
1988	Rwaḥ rwaḥ	1-Rwaḥ rwaḥ 2- Ayrīb	Idem	Akbou Music
1988	Lmut	1-Ay Aḥlili 2-Uzzu n tayri		Idem
1989	L'ironnie du sort	Tarewla		Idem
1991	Izri-w (volume 02)	1-Izri-w 2- Uzzu n tassa 3- Tuzma n temyeṛ		Akbou Music
1993	Communion avec la patrie: Lmeḥna (volume 01)	1-Tasaedit 2-Lmeḥna 3-A yemma yemma 4-xas ddes a zman bu tlufa	Idem	Cadic
1994	Kenza	1-Mmi mezran 2-Ttuy	Idem	Izem

		3-tannumi 4-Tatut		
1996	Tiɣri n yemma :Asirem (vol1)	asirem	Idem	Izem
1996	Tiɣri n yemma vol2	Tiɣri n taɣǧalt	Idem	Izem
1997	Au nom de tous les miens : -Sel kan (vol 2)	Qqurent tregwa	Idem	Izem
1997	Au nom de tous les miens : -Sel kan (vol02)	Ay izri yesriddimen	Idem	Izem
1898	Tabratt i leḥkam –Ayen ayen (vol 1)	1 -Ayen ayen 2 -Ini-yi-d kan	Idem	Izem

Biographie de Lounis Ait Manguellet

Abdennabi Ait Manguellet est né au cœur de Djurdjura le **17 janvier en 1950** à **Ighil n wammass** un village niché dans les chaînes montagneuses de Djurdjura dans la commune D'iboudrarene dans la wilaya de Tizi Ouzou en Algérie. Il fut prénommé Lounis par sa grand mère après qu'il lui soit apparu en rêve.

Lounis Ait Manguellet est le plus célèbre chanteur kabyle et il est aussi auteur – compositeur qui est a. Ses chansons sont toujours accompagnées de la guitare contemporaine, un poète qui est devenu le symbole de la revendication identitaire berbère.

Lounis fut élevé au sein d'une famille modeste et qui à l'instar de toutes les familles algériennes avait subis les affres des colonialismes.

Les retombés de l'occupation française se sont cruellement faites sentir et à ce à différents niveaux et plus particulièrement sur les plans psychologiques et matériels.

En nourrissant mépris et haine vis-à-vis de l'occupant français alors qu'il n'était que tendresse pour les siens .L'atmosphère chargée de malheur et de tristesse dans laquelle il a vécu a joué un rôle précurseur dans l'éveil du génie poétique dans l'âme encore frêle de cet enfant. A son mûrissement ,son génie a donné naissance de magnifiques et merveilleux poèmes qui se sont illustrés par beaucoup de grâce qui n'avait d'égal que la majesté des évènements et la profondeur de leurs blessures.

Au déclenchement de la guerre de libération nationale, Lounis n'avait que quatre (04) ans, il en aura 12 ans quand le pays recouvrera sa liberté en 1962 .n'ayant pu participer à cette guerre comme se fut le cas des combattants de la région, Lounis avait vécu cette période.

Il arrêtera définitivement ses études académiques et a continué à accéder au savoir ; à la science et à la culture à travers des livres¹.

¹ - Yacine. T, « Ait Mengullet chante... », Ed la découverte, Paris, 1989.

La discographie de Lounis Ait Manguellet

Lannée	Chansons	Duo	Paroles	Edition
1969	-A zzin arqaq		Lounis Ait Manguellet	Noudjoum El phen
1969	-Zriy-kem di tnafa -Awin i-ttaḍsan		Kamel Hammadi	Idem
1969	-Weklay ṛebbi -iḍaq wul		Lounis Ait Manguellet	Idem
1969	-Snat n tullas		Kamel Hammadi	Idem
1970	-Yir targit -Lkaysa		Lounis Ait Manguellet	Idem
1970	-Tiḥerçi di nnesba -Ayixef-iw		Kamel Hammadi	Sonia
1970	-Yef yisem-im		Lounis Ait Manguellet	Noudjoum El phen
1970	-Nekk d tin ḥubbay -yellis idurar	Avec Nouara	Kamel hammadi	Zaouche
1970	-Annay ya ṛebbi -Newḥel di ddunit	Hommage à Mouhand ou mouhand	Lounis Ait Manguellet	Voixdu globe
1970	-A yelli-s medden -yas ḍebber felli		Kamel Hammadi	Noudjoum el phen
1970	-Teḥjeb lemḥiba -deg durar lḥan	Avec Anissa	Idem	Idem
1970	-iles leḥbad -ṛebbi ad yecfu		Idem	Idem
1970	-Cekrent medden -ugadey ad selbay		Idem	Idem
1971	-Dayrib -Seiy lebyen		Lounis Ait Manguellet	Asis disque

1971	-Ma truy vol2 -A zzin arqaq vol2		Lounis ait Manguellet	Sonia
1971	-Sliy i utaksi -Tabṛatt n sslam		Idem	Zaouche
1971	-Wekklay ṛebbi vol2 -Iḍaq wul vol2		Idem	Sonia
1971	-Ma selbay -Ibir n ssem	Version orchestre	Idem	Casaphone
1971	Lwiza		Idem	Zaouche
1971	-Buḍday tebḗed Mliyi-d ddwa	Version orchestre avec Chebha	Idem	Algerie distribution de disques
1972	Akka i-d-as-yehwa -wwiy-d madden		Idem	Casaphone
1972	Awi-d afus-im -Wa ara sḍelmey	Version orchestre	Idem	Idem
1972	-Ru ya zzehr-iw -Anfiyi		Idem	Noudjoum el phen
1972	Usiy-d d abarṛanni -urḡiy		Idem	Casaphone
1972	-Ma ketbey isem-im -selbey ḥerqey		Idem	Idem
1972	-Muḥal ad seḃray mmekti-id		Kamel Hammadi	Assiaphone
1973	Lahlak ttnadigh fall- am		Lounis ait manguellet	Zaouche Jam
1973	Tejra ilili		Idem	Zaouche Jam
1973	A tafat n ddunit-iw -yef sin yebḍa wul- iw		Idem	Asis disque
1973	Aḥal I hedray -walay -tt zdat -i		Idem	Asis disque

1973	Uyal-d a yuḍrif	Avec zohra	Idem	Idem
1974	Ssebr̄ a yul-iw -fkiy iyublan awal		Idem	Casaphonne
1974	Atin meḥnay -accuyer		Idem	Idem
1974	Steqsayey itran -byiy ad d-iniy		Idem	Cleopatre
1974	A tin iyaben am yitri Zriy mazal		Idem	Idem
1974	Lemnam		Said freha	Idem
1995	Ayen ayen		Lounis Ait Manguellet	Noudjoum el phen
1995	Ṙuḥ ad qqimey -Ay abrid		Idem	Voix du globe
1975	-A win iqqazen izekwan -Nuṣay		Idem	Voix du globe
1975	-Telt yyam di leemeṣ-iw -Tayzelt		Idem	Voix du globe
1975	-Igenni-m -Tesdelmeḍ-iyi		Idem	Voix du globe
1976	Anef-iyi kan		Idem	Esperance
1977	Tizizwit Itij		Idem	Sono disc (sawt andalib)
1978	- Aættar - Semmeḥt-as -Ixef yettrun -ṣuḥ eḡḡ-iyi		Idem	Cleopatre

Dans ce premier chapitre on va analyser les caractéristiques de la poésie de Lounis Ait Manguellet, ce poète qui représente la sagesse et la noblesse dans la poésie kabyle, dont il a abordé plusieurs thèmes notamment le thème de l'amour.

Les caractéristiques de la poésie d'amour chanté par Lounis Ait Manguellet.

Lounis Ait Manguellet est l'un des poètes kabyles qui ont fécondé fructueusement leur champ poétique avec des données patrimoniales riches et diversifiées. La citation dans l'œuvre de Lounis prend ses dimensions très larges, elle englobe pratiquement tous les adages populaires notamment le dicton, les proverbes, les maximes et les sentences.

La société kabyle est le berceau de notre poète, « *est considéré comme l'une des sociétés humaines les plus riches en adages populaires son répertoire oral ancestral contient des milliers de proverbes et de maximes dont le mémoire collective conserve une grande part* »¹.

Ce poète a consacré de très longs textes à la société dans laquelle il vit, il y a une période de sa vie qu'il l'appelle « **le tournant** », celle où il est passé des chants d'amours aux chants politiques et sociaux. Ce poète a partagé cette préoccupation avec d'autres poètes de sa génération tel que ; Ben Mouhamed, Mohia...ainsi que Lounes Matoub.... Le poète en a conscience lors même qu'il s'acharne à la détruire dans le but de montrer qu'il est profondément attaché, sa haine est en réalité une forme d'amour retournée dans sa jeunesse, il a cru en amour comme il croyait en la vie.

Sa poésie d'amour a ses propres caractéristiques qui se résument ainsi ;

-Il a grisé une poésie **propre, concrète**, capiteuse dans les incidences vont presque secouer l'imaginaire.

-Sa poésie d'amour était purement **imaginaire**, ce qui lui a permis de donner son propre imaginaire.

-Ses chansons d'amour il ne les a pas vécues, il était juste observateur car la vie des autres l'inspirait.

-Le poète dans sa poésie d'amour, il s'exprime d'une manière **indirecte** avec des expressions qui portent des énigmes et des métaphores.

¹ -M.Djellaoui, l'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Manguellet, du patrimoine à l'innovation, Ed, page bleus, P62.

-Le poète s'exprime d'une manière **triste**, car son imaginaire à l'amour n'était pas éternel, il s'est fini par la séparation où chacun a tracé son propre chemin.

-Le poète a chanté sur un amour faible, **ressenti, propre** et qui a fini mal et avec un échec.

Les caractéristiques de la poésie de Lounes Matoub :

Lounes Matoub est influencé par de grands chanteurs tels que Cheikh El Hesnaoui qui tiendra la puissance rhétorique et la maîtrise de la langue kabyle. Il a pris le chemin de ce dernier où il chante l'amour avec toute liberté.

Lounes est comme d'autres chanteurs et poètes kabyles aborde dans sa poésie de différents thèmes ; il a chanté sur le gouvernement algérien, sur la société kabyle et plus précisément sur l'amour. L'amour pour lui survit aux plus dures épreuves il demeure après les tempêtes même L'éloignement ne peut pas l'emporter bien au contraire, lorsqu'il est solide il se raffermi dans l'absence.

L'amoureux est hanté par la personne aimée, de jour comme de nuit, Lounes nous apprend que nous pouvons tomber amoureux à quarante ans, il nous enseigne qu'après avoir pleuré un amour pendant six ans nous pouvons l'effacer en une seconde et le remplacer grâce à l'espoir et à la sincérité. Ce poète ne fait que décrire la réalité, l'amour est un sentiment doté d'une force capable de générer une multitude de réactions aussi contradictoires les unes que les autres.

L'une des caractéristiques de Lounes Matoub est d'être inscrite dans le temps, le poète est devenu un **chroniqueur de son temps (amour éternel)**, le poète était sincère le sens d'amour attribué Matoub a chanté sur l'amour où il prête la voix à la femme kabyle, il a appris ce chemin dans quelques chansons il a chanté sur l'amour d'une manière spéciale, il a la particularité d'avoir chanté sa propre histoire d'amour.

Seconde caractéristique est une histoire **réaliste (vécue)**, il n'est pas de tout rêvé ou idéalisé, il chante ce qui a vécu (son vrai amour), c'est la première fois qu'un artiste kabyle chante publiquement ses déboires avec sa propre femme.

Troisième caractéristique le poète est **malheureux**, il souffre de la séparation de celle qui l'aime, il s'intéresse au côté intérieur de la femme (à ses ressentis pas à sa beauté physique).

Aussi, le poète a chanté un amour **solide, infini** avec un style **directe**, franc même si son histoire a fini mal et avec séparation.

Conclusion

Dans le premier chapitre on a constaté que le chant de Matoub Lounes et celui de Lounis Ait Manguellet ont des points de ressemblances et des points de divergences, les points en commun c'est que leurs chansons d'amour expriment la tristesse, la séparation, la souffrance... Pour ce qui est des points de divergences, on trouvera une différence de style, la manière et le rythme.

Le sens que Lounes Matoub attribue aux sentiments d'amoureux n'est pas du tout l'amour idéalisé ou rêvé mais réel et vrai, parce qu'il l'a vécu. Pour lui l'amour ; c'est la vie partagée, survit aux épreuves, la main dans la main, l'entente et la mésentente, le bonheur, la souffrance, l'union et la rupture, il chante un amour palpable, propre et naturel.

Tout contrairement à Lounis Ait Manguellet, ce dernier poursuit un amour complexe, multiple, irraisonné, sans vergogne, propre, concret. Il exprime par ses poèmes d'amour ses ressentis mais pas son vécu, un amour qui n'est pas réel, un amour imaginaire, il exprime ses sentiments en toute sagesse.

Lounis Ait Manguellet a commencé à produire ses chansons d'amour aux années soixante (60) jusqu'aux années quatre vingt(80) il ya des chansons dont les paroles sont propres à lui, d'autres chansons sont écrites par Kamel Hammadi. Lounis a fait des Duos avec d'autres chanteurs tel que ; la chanson « **Nekk d tin hubbay** » avec **Nouara**, « **Uyal-d ay uḍrif** » avec **Zohra**. Comme il a fait des versions en orchestre tel que la chanson de « **Buɛday tebɛd** » avec **Chebha** et « **Awi-d afus -im** » version orchestre.

Lounes Matoub a commencé à produire ses chansons d'amour aux années soixante dix (70) jusqu'aux années quatre vingt dix (90), toutes les paroles de ses chansons d'amour propres à lui car il a résumé ce qui il a ressenti et vécu en même temps. Il a fait des duos. Tel que la chanson « Ah a mmi mezran » et « **Ay izem** » chanté avec **Idir**. et « **ay tt-seggix wul-iw** » avec **Malika yanni**.

Chapitre 2

***Comparaison sur l'imaginaire de l'amour tel que chanté par
lounes Matoub et lounis Ait Manguellet.***

Le 2^{ème} chapitre, on va le consacrer à la poésie des deux poètes Lounis Ait manguellet et Lounes Matoub et plus précisément d'un point de vue thématique et stylistique.

Notre but est de faire une comparaison de l'amour (amour femme) tel que chanté par Lounis ait manguellet et Lounes Matoub.

Les deux poètes ont donné chacun d'eux son propre imaginaire sur l'amour, chacun d'eux l'a chanté à sa propre manière, l'un l'a chanté discrètement et l'autre ouvertement.

Les différentes représentations de l'amour chez les deux poètes :

On peut trouver une ressemblance ou divergence entre l'imaginaire de l'amour chanté chez Lounes Matoub et celui chanté par Lounis Ait manguellet, ce qui a laissé l'apparition des différents thèmes chantés sur l'amour :

- I. Amour beau / Amour désespéré.
- II. Amour permis / Amour interdit.
- III. Amour méritant / Amour infâme.
- IV. Amour réalisable / Amour irréalisable.
- V. Amour court / Amour infini.

On va analyser ces deux types d'amours Amour beau et Amour désespéré selon les deux piliers de la chanson kabyle Lounis ait Manguellet et Lounes Matoub ou on prend quelques chansons de chacun.

I. Amour beau/ Amour désespéré.

- **Amour beau :** C'est un sentiment d'une personne sincère, vrai, amour propre qui s'est fait avec désir, il pousse à agir pour mériter l'estime d'autrui, c'est une opinion d'avantage qu'en soi.
- **Amour désespéré :** C'est un amour désespérant et impossible, ou la personne qui aime perd tout espoir en amour tout pour dire qu'un bonheur imparfait vaut mieux qu'un amour impossible.

Comparaison entre l'imaginaire de l'amour beau et l'amour désespéré entre Lounis ait Manguellet et Lounes Matoub :

Exemples sur l'imaginaire de l'amour beau chanté par Lounis ait Manguellet

1-a- Amour beau dans l'extrait de la chanson « Tayzelt »

Tayzalt i izedyen ul-iw

A mazal-iyi faqay

Tessufey-iyi si leeqel-iw

Kul mi tt-id-fekrey

Yur-i tezleq-d afus-im

Tkelxed fell-i

Nekk yilley ul-iw d wul-im

Ad qablen kulci

Txedeed-iyi s zzin-im

Dans ce poème, Lounis voit un monde qui constitue un hymne à l'amour, à la nature et à l'imagination où il sera dans sa propre constellation, il connaîtra des moments de joie et de souffrance (**amour beau**). En exprimant la délicatesse de ses sentiments porteurs de souffrance de son âme heureux. Il le sera au moment où son être s'évadera de l'amère réalité en s'émergeant dans l'immensité de la nature.

Dans cette chanson « **Tayzelt** », le poète représente la bonne apparence de son aimée, ce nom tayzelt dans l'imaginaire collectif kabyle désigne une belle taille avec de beaux yeux, aussi il symbolise une femme dure et forte.

Cette nature dont il espère une réponse à ses désirs, mais il a une **âme désespérée** car son aimée n'a pas donné l'importance à son amour ; « Tkelxed fell-i, Txedeed-iyi s zzin-im... ».

1-b-Amour beau dans le premier extrait de la chanson « telt yam di lemeṛ-iw », (Ass amenzu....d lemḥibba-s tamezwarut) .2Annexe p

Ass amenzu

Ul-iw yezha

Amzun yeldi-d s tsarut

Yebya ad icnu

Yef tin yezra

Ifaq-as lwerd di tefsut

Yugi ad yettu

Yas teedda

. *D lemḥibba-s tamezwarut.*

Dans la chanson « *telt yam di lemeṛ-iw* », le poète raconte le changement de sa vie qui est résumé en trois (3) étapes.

Le premier jour, l'époque de sa vie où l'amour fleurit, il était heureux parce qu'enfin il a déverrouillé son cœur (amoureux) il l'ouvre avec les clefs du bonheur, il parle d'un amour propre sincère et cela on le trouve dans l'expression ;

Ass amenzu

Ul-iw yezha

Amzun yeli-d s tsarut

“**Tasarut**” ; « *ouvrent les portes de connaissances et de la science et donnent accès au paradis* ». ¹²

2 –b-Amour désespéré dans le deuxième extrait de la chanson : « telt yam di leemeṛ-iw ». (Deg wass Wis sin...yemmut wi ezizen af uxxam)

Deg wass wis sin

Ḥefḍay laḥzen

Ḥefḍay d acu i yeswa ṭṭlam

Ussan ttin

Amzun Ḥebsen

Yaw wid -i ijerben tezṛam

Mi t-id-wwin

La ttrun medden

Yemmut wi ezizen af uxxam

Le chagrin d’amour dans la deuxième période, elle est imagée par la tristesse « ḥefḍey leḥzen » ce qui a rendu les jours obscure et dans l’expression « ḥefḍey dacu i yeswa ṭṭlam »

ṭṭlam ; la nuit « *a entouré de ténèbres son apparition qui est comme toute les créations et les métaphores a eu bien dans l’obscurité* » ¹³, cette tristesse causé par la mort et cela on le trouve dans l’expression « *yemmut wi ezizen af uxxam* ».

Pour ce qui est dans le second type d’amour (**désespéré**), on trouvera dans le deuxième et le troisième jour, dans le deuxième jour il a exprimé sa souffrance et le malheur causé par celle qu’il aime. Ce qui l’a poussé à perdre l’espoir et d’être pessimiste.

¹² -Haddadou.M.A.OP.Cit.P130.

¹³ -Idem.18.

**3-b-Amour désespéré dans le troisième extrait de la chanson « telt yam di leɛmer-
iw ». (Wiss tlata...mi-iyi d -ɛzzan di temzi-w).**

Wis tlata

Cfiy fell-as

Beqqay sslam i lebyi-w

Mi tameyɾa

Nnan d lsas

*Srebhen-iyi-d zzwağ-*iw**

Leħbab marɾra

Wis ma faqen-as

Mi d iyi-d-ɛzzan di temzi-w.

Dans la dernière période de sa vie qui représente un mariage forcé « **beqqay sslam i lebyi-w** », le poète n'a pas réalisé son vœu car il s'est marié avec une autre. Cela montre que dans l'imaginaire collectif kabyle quand un frère meurt, son épouse sera remariée avec son beau frère. **Zwağ** ; est une soumission aux traditions et à l'honneur des kabyles.

Le poète se montre malheureux, triste, la situation commence à se transformer en mal où il reçoit beaucoup de problèmes et d'obstacles qui l'empêchent d'avancer ; *Leħbab marɾra wis ma faqen-asmi d iyi-d-ɛzzan di temzi-w.*

En effet, il a perdu l'espoir de voir celle qu'il aime. Il voit la vie toute sombre ce qu'il l'a poussé à continuer le chemin seul et de ne pas faire des sacrifices pour réaliser ses vœux ceux qui consistent de vivre avec sa bien aimée.

1-c- Il y a aussi un extrait de la chanson « Ğamila » :

Nerğa lexbar-im

Ur d-yusi ara

Nerğa lexyal-im

Fell-am nerħa

Awi-d afus-im

Sken-iyi-d udem-im

I yecbaḥ yisem-im

A Ğamila.

L'imaginaire du poète d'un **amour beau**, sincère dans cet extrait, il attend des nouvelles de celle qu'il aime, il souhaite de la prendre dans la main ; « Awi-d afus-im » et de l'emmener avec lui pour vivre ensemble. Tellement qu'il la trouve belle il ne veut pas qu'elle quitte ni ses yeux ni ses pensées.

Dans l'imaginaire de la société kabyle, la belle femme est toujours remarquable et aimable par les gens de son village, cette beauté est représentée dans l'expression « i yecbaḥ wudem - im a Ğamila », **udem (la face)** ; l'un des composants du corps humain, il reflète à l'identité de la personne (beau ou moche). et la répétition du nom **Ğamila** dans chaque extrait reflète à la valeur et l'importance de cette femme.

Les strophes qui traitent de l'amour et sentiments se terminent généralement par l'annonce d'un échec perpétuel, qui barcèle l'esprit du poète en permanence. Djamila dont il a beaucoup rêvé dans sa jeunesse, en disant :

« Nerġa lexbar-imA Ğamila ».

Aujourd'hui le poète atteint sa vieillesse, il revoit cet amour comme un rêve, venu des temps lointains, déclamant le nom aboutissement. Djamila « *n'a jamais donné de nouvelles – ur d-yusi lexbar-im* », « *n'as jamais tendu sa main-ur d-tefki afus-is* » et « *n'as jamais montré son visage-ur d –teskin udem-is* », *elle demeure mystérieuse et irigmatique.* »¹⁴

2-c-Exemple dans l'extrait de la chanson " lwiza" ou il exprime aussi un amour désespéré :

Uh, a lwiza

La ttruy ula d nekkini

Sber i lmeḥna

¹⁴ -Flici.Kahina, Mémoire Magister, L'inertextualité dans l'œuvre de Lounis Ait Manguellet, 2011, P114.

Kra i yuran ad ieeddi

Asmi ruhey

Seg imetți eedment wallen-iw

Amzun selbey

Leħhuy iberdan eerqen

La ssaramey

Ussan fell-ay ad segmen

Ce poème reflète la naissance d'un amour **malheureux** et **désespéré**, le poète s'adresse dans son imaginaire à la femme qu'il aime qui s'appelle « **Lwiza** », il lui exprime sa souffrance car elle est loin ; sber i lmeħna kra yuran ad ieeddi. Il souhaite de la voir car cette distance lui a fait mal, il lui demande de résister aux problèmes et obstacles qui les empêchent à être ensemble.

Dans l'expression :

Seg imetți eedment wallen –iw

Amzun selbey

Leħhuy iberdan eerqen

Imetți ; les **larmes** symbolise à la peine et la tristesse, **selbey** ; la **folie** symbolise à la solitude et la fidélité.

3-c-Dans l'extrait de sa chanson « Lkaysa »

Fell-am i fudent wallen-iw

I yehreq wul-iw

Sebbrey-t yugi ar d-iħesses

Ya lkaysa

Ak-weşşiy ruħ ħku-as

Ayen ad ak-hedray ini-as

Tezriđ wi tt-ilan

Dans ce poème, l'imaginaire du poète sur l'amour était négatif, il n'était pas seulement désenchanté mais aussi souvent **désespéré** ; « I yehreğ wul-iw sebbrey-t yugi ar d-iħesses ».

Cet amour cruel sans raison, toujours bloqué dans une impasse dont on ne voit pas très bien qu'elle force peut le tirer. Dans ce poème « *l'émotion de l'imaginaire d'amour demeure chez Lounis Ait Manguellet mêle en permanence aux sentiments de désespoir d'amertume et d'échec ,car ni Louiza ni Djamila ni Lkaissa n'ont pu lui offrir l'assurance de l'affection ni permis d'atteindre ce modèle de perfection idéale tellement désiré comme si cette déception mainte fois vécues ,l'avait conduit à revivre les nombreuses défaites sentimentales (les sentiments de déception et de désespoir)* ». ¹⁵

La thématique d'amour dans l'album « **Tiregwa** » forme une redondance de plusieurs sentiments, notamment ceux de désespoir et l'échec : « *L'émotion d'amour demeure chez Lounis Ait Manguellet, mêlée en permanence, d'amertume et de souvenirs d'une jeunesse brisée et privée d'atteindre ce modèle d'amour idéalisé tellement désiré car si le poète a bien récité les noms de ses biens aimées tel que :Louisa,Djamila,Elkayssa et bien d'autres ,le constat est toujours le même ,nulle n'a pu lui offrir l'assurance d'une affection aboutée.* » ¹⁶

2-d-Dans l'extrait de la chanson « Sliy i wtaksi »:

Sliy i wtaksi

Mi lliy yid-s

Ad tezweğ ass-agi

Ussan-d akk yur-s

Nekk tura ur d am-ketbey

Kem ur d iyi-tektibeđ

Limmer kem ħemmley

Lukan d iyi-tħemleđ

¹⁵ - Yacine. T, « Ait Mengullet chante... », Ed la découverte, Paris, 1989.P34.

¹⁶ -Flici.Kahina, Op, cit, P114.

Dans cet extrait de la chanson « **Sliy i wtaksi** », le poète parle de celle qui l'a quitté, elle est partie avec un autre homme où elle a tracé une nouvelle vie car elle s'est mariée ; « Ad tzeweğ ass-agi »

Ce geste l'a blessé et **désespéré**, pour cela ou il a perdu la raison de vivre et cela il l'a montré dans l'expression.

Amour désespéré dans quelques chansons de Lounes Matoub

On trouve un amour désespéré dans l'extrait de la chanson sentimentale de Lounes Matoub « A lmeḥna ».

a- Extrait de la chanson «A lmeḥna » :

Shesbey qasseɣ ktaley

Immal lmizan yur-m

Fkiy læhd mi i-kem uɣey

Siwa ma tekka-d seg-m

Ula d kem akken i yilley

Ad nemyeksebakken ilzem

Yef ucruɣ mi neqqlabey

Yeddegdeg yid-s usirem

« **Lmeḥna** »; la chanson phare de toute l'œuvre sentimentale de Lounes. Il s'agit d'un hymne à l'amour, un cri indicible d'un cœur déchiré, d'une **âme désespérée** mais d'un homme sincère; « Yef ucruɣ mi neqqlabey Yeddegdeg yid-s usirem ».

Il a la particularité d'avoir chanté sa propre histoire d'amour, Lounes ne fait que dire ses sentiments. Sa force poétique lui permet de relater la même histoire plus d'une fois, en usant d'angles d'attaques variés et sans redire les mêmes choses.

b--Extrait de la chanson « Ruḥ kker qelleb lemtel-im »

Ruḥ kker qelleb lemtel-im

Ma d nekk ur d am-d-ṣaḥey ara

Ur d iyi-ttara ara d ccɣel-im

Asirem-nni n zik yekfa

Err-as řraz i wul-im

Ma byant-iyi wallen-im

Allen-iw ur kem byint ara

Kul azniq telliđ imi-m

Tettgallađ s lmut-im

Ur tuyey ur yeyri ara

Ur thejbeđ lesrar-im

Ddnub ttwab i yiri-m

Ma ffyent-am tirga mxalfa

Tæmdeđ ad d-ters lmut-im

Wala zwađ ur d am-nehwi

Dans cet extrait de la chanson « **Ruđ kker qelleb lemtel-im** » ,le poète s'adresse à celle qu'il aime de traverser un autre chemin et de voir son avenir ; « Ruđ kker qelleb lemtel-im, ma d nekk ur d am-d-şahey ara ... », il lui donne de la liberté même cela lui a fait mal. Il l'a culpabilise de l'avoir humilié parce que c'est un illettré mais il lui rappelle que tout de même a épousé un illettré et cela il a designé dans l'expression ;

Ma ffyent-am tirga mxalfa

Tæmdeđ ad d-ters lmut-im

Wala zwađ ur d am-nehwi

C'est pour cette raison qu'elle a visé de vivre avec un autre homme une vie idéale mais sans amour.

c-Extrait de la chanson « Tatut »

Ad tnadiy tatut

Ahaqal alma d lmut

A medden ad ttaffey

Arzaget deg imi lqut

Xas itij yefred tagut

Gummey ad ferzay

Kkret ad temmagrem tafsut

Ay arrac ur d-iyi-tterağut

Yifit ur tedduy

Ğget-iyi ad nfuy

Amer ad ttuy

Tkubl-iyi tayri ieddan

Dans cet extrait de la chanson “**Tatut**” le poète est malheureux il s’exprime ses sentiments blessés à cause de celle qu’il aime. Il n’arrive pas à l’oublier et il souffre de son absence ; « Ğget-iyi ad nfuy, Amer ad ttuy ». Il est **désespéré** car le destin les a séparés.

II. Amour permit et amour interdit:

1-Amour permit : C'est un amour accepté par la société, ou le couple ne trouve pas d'obstacles ni de problèmes si c'est dans le but de lier entre eux.

2-Amour interdit : C'est un amour rejeté par la société car il est contre les traditions, empoisonnées par des rancunes, les amertumes et des conflits extérieurs.

Comparaison entre l'imaginaire de l'amour permit et Amour interdit entre les deux chanteurs

Exemples sur l'imaginaire de l'amour interdit chanté par Lounis ait Manguellet

a-Extrait de la chanson « Ay abrid »

Nettru yef lweqt d ay-yeğgan

Nezra ur d-yettuyal ara

Taslent-nni akken yeylin

Nejrey-d seg-s tacıta

Tezra asmi needda di sin

Tura gezmen-tt si lğedra

Qeddren-tt-id wid ur nessin

Ur qudren ayen tezra

Susem ay ul-iw d-yettmektin

Ayen akken i ieeddan yekfa

Izra-k netthadar-iten

Nekk yid-s nleħhu s leeqel

Ammer win iy-d-isellen

Nugad yeweer lbaıel

Dans cet extrait de la chanson « **Ay abrid** » le poète, regrette le temps perdu ; « *Nettru yef lweqt d ay-yeğgan* ». Il a dit qu'il voyait celle qu'il aime en cachette pour ne pas être contre les traditions de la société kabyle (**Amour interdit**) ; « *Ammer win iy-d-isellen, nugad yeweer lvaṭel* ».

Cette société qui n'a pas respecté cet amour en voyant cet amour comme un amour interdit et un tabou parce que leurs pensées étaient primaires. Ils voyaient cet amour comme opposition à leurs mode de vie.

b-Extrait de la chanson de Lounis Ait Manguellet « Akka i d as-yehwa i lmektub »

Akka i d as-yehwa i lmektub

Lexyuḍ i ncud akk fsin

Anwa ara yawin ddnub

D wid i yibḍan yef sin

Mmektiy-d asmi nefreq

Nekk nedmey nettat wissen

Tesea lḥeq seiy lḥeq

Kul wa di lmizan yessen

Lemḥiba-w yid-s texleḍ

Ur tt-ssiriden isaffen

Walay itij-nney yecreq

Yummen-t-id widen yusmen

Dans le poème “**Akka i-d-as yehwa i lmektub**”, le poète renonce une séparation imposée par les gens, cela apparait dans l'expression « *lexyuḍ i ncud akk af sin* ». **Lexyuḍ** : « *est un symbole de contact et d'unité, il relie les hommes entres eux* »¹⁷

Malgré l'amour solide entre eux, mais la vision des gens sur eux et sur cet amour les a poussés à se séparer l'un de l'autre. Cela apparait dans le terme « **iberdan** » qui symbolise à la destination même s'ils savent qu'ils vont très mal vivre, ils doivent l'accepter tant qu'elle oppose la société (Amour interdit).

¹⁷ -Haddadou Mouhand Akli, Le rêve et son interpretation dans l'islam, ENAL, Alger, 1994, P143

Ils ont respectés la vérité même si cette dernière les a blessés, ils ont assumés de vivre en distance et dans la tristesse.

Cet amour propre et solide qu'aucune force ne peut l'effacer, cela on le trouve dans l'expression ; **issafen (la rivière)** ; désigne l'écoulement d'eau il s'agrandi, le bonheur est symbolisé par **Iṭij** (le soleil) mais malheureusement ce bonheur est illuminé par la jalousie des gens ;

Walay iṭj –nney yecreq

yummen-t-id wid yusmen

c-Extrait de la chanson de Lounis Ait Manguellet « Yebḍa wul-iw »

Yef sin yebḍa wul-iw

Yef tin yebya lxatar-iw

Yiwen webrid i neddem

Ugin lwaldin-iw

Tin ffi rehney temzi-w

Yak Ṛebbi s lehlak yelem

Dans cet extrait de la chanson « **Yebḍa wul-iw** », le poète a trouvé comme obstacle ses parents qu'ils étaient contre l'union entre lui et celle qu'il aime ; « ugin lwaldin », cela les a poussés à se séparer et de prendre distance par ce que leurs familles sont contre leur relation (**Amour interdit**).

Amour permit et Amour interdit dans l'imaginaire de Lounes Matoub

Extrait de la chanson “Tarewla”

Sɛu lkurağ a yiles-iw

Inna-s nekk yidem berka

Ssermey yid-m arraw-iw

Ad ten-rebbi akken iy-yehwa

Imi akka i as-yehwa i zzehr-iw

Tawwurt s agudu ay tefka

Seqqan terbut yexşimen-iw

Seg yeddid n nenger neswa

Tarewla, tarewla

Dans ce poème « **Tarewla** » le poète est malheureux, il n'arrive pas à oublier celle qui aime, il souffre de son absence, cela on le trouve dans ce passage; « Şeu lkuṛağ a yiles-iw, inna-s nekk yidem beṛka ». Tous ce qui a souhaité avec elle, il ne l'a pas réalisé comme avoir des enfants ; « Ssermey yid-m arraw-iw, ad ten-ṛebbi akken iy-yehwa ».

III. Amour méritant et amour infâme :

- **Amour méritant** : est un amour digne qui a de l'honnêteté, probité et qui mérite l'estime.
- **Amour infâme** : est un amour meurtrier, indigne et pas propre.

Comparaison entre l'imaginaire de l'amour méritant et infâme entre Lounis ait Manguellet et Lounes Matoub

Exemples sur l'imaginaire chanté par Lounes Matoub

Extrait de la chanson « uzzu tayri » amour infâme

Helkey lehlak d afuħan

Ṭṭebbat yellan

Win mi ħkiy

Ad d-yehku kteř

Ul-iw wwten-t iyisan

Lġiha yeħlan

Di tayed ad iceqqeq

D ajenwi n lħub iyi-izlan

Yeġġa-yi i yesyan

Asmi akken i d-udrey lecceq.

Ay aħlili ay aħlili

D ul-im i yebyan tigi

Dans ce poème « **Uzzu tayri** » le poète exprime son amour infâme et meurtrier envers celle qu'il aime. Son amour est **digne** car il aime d'une façon honnête et sincère mais malheureusement le destin a décidé autrement. Ses souhaits sont devenues tous du désespoir ; « Ul-iw wwten-t iyisan, lġiha yeħlan, di tayed ad iceqqeq, d ajenwi n lħub iyi-izlan ».

Il a tout essayé pour oublier celle qu'il aime mais il n'a pas pu, elle restera toujours gravée dans son cœur.

Extrait de la chanson « A yemma » amour infâme

Sewway lexrif s idudan

Lebyi-w ad tkelxey

Yiley am kem ulac tin yellan

Asmi i kem-xtarey

D acu-t akk waya

Ayen akk yef eetbey nudhey

Ur t-ylitey ara

Yef medden tdeher-d tafsut

Ğuğğent tyuzza

Fell-i iyemyumen n tagut

Uyen yal tama

Dans cet extrait, le poète parle de celle qui aime, il se rappelle de tous les sacrifices qui a fait pour être avec elle. Il l'a voit une femme unique, idéale et celà on le trouve dans ce passage ; « yilley am kem ulac tin yellan ... », mais malheureusement son rêve n'a pas réalisé car il s'est trouvé loin de sa femme. Aussi il voit son chemin est flou, une destination non connues et cela il l'a montré dans cette expression ; « fell-i iyemyumen n tagut ... ».

Amour méritant et Amour infâme dans l’imaginaire de l’amour chez Lounis Ait Manguellet

Extrait de la chanson «Ġġet-iyi nekk d arṛay-*iw* » Amour méritant

*ġġet-iyi nekk d arṛay-*iw**

Mazal ur d as-d-suksey

*Inġer-iyi-d abrid-*iw**

Imla-yi anida eefsay

D netta iyi-ttifen afus

Xas mazal yelha ney ixuṣ

*Ġġet-iyi nekk d arṛay-*iw**

Aḩal i neawez akenni

Mi ara yelqqent tewwura

Ad iyi-d-yawi tisura

Am yitij id-yeflali

Itekkes tṭlam i tmuyli

D wina i d aḩbib n lebda

Anda lliy yella yidi

Imi s-yehḩer i wass-agi

Dans cet extrait de la chanson «Ġġet-iyi nekk d arṛay-*iw* », le poète aime d’une façon propre, sincère. Il refuse de quitter son aimée ; « *Ġġet-iyi nekk d arṛay-*iw*, mazal ur d as-d-ssuksey* ». Il se rappelle de ses bons moments qui a partagé avec elle cela on le voit dans cette expression ;

Aḩal i neawez akenni

Mi ara yelqqent tewwura

Ad iyi-d-yawi tisura

Il souhaite de réussir avec elle, il veut partager que du bien car il lui a donné un **amour méritant, honnête**.

Extrait de la chanson « Açal i hedrey fell-am »

Açal i hedrey fell-am

Uqbel ad hedren wiyad

Açal hkiy f şşifa-m

Walay-kem ur di twalaq

Ma walay-kem twensay

Thēqqey yidi ay telliḍ

Mkul aḥbib ad s-alsey

Seg waken id-iyi terḥiḍ

Lukan d sseed i kesbey

Ad iliy d win tebyiḍ

Imi d zzher nnuḡey

Aqli seg widen tenyiḍ

Twezneḍ yewzen yisem-im

Yur win I kem-id i xelqen

Dans cet extrait de la chanson « **Açal i hedrey fell-am** », le poète parle d'un amour méritant car l'imaginaire de l'amour de Lounis est sincère. Il décrit la beauté de celle qu'il aime « açal hkiy f şşifa-m... », il parle de son imaginaire **individuel** où il voit sa beauté.

Aussi il décrit le mauvais sort « **Sseed** » dans l'imaginaire **collectif** kabyle l'amour est lié au sort et tous ce qui arrive aux gens est lié au destin (Lmektub) .Donc l'imaginaire du poète dans cet extrait représente un echec et cela on le trouve dans l'expression ;

Lukan d sseed i kesbey

Ad iliy d win tebyiḍ

Imi d zzher nnuḡey

L'amour du poète est idéal, parfait, beau il le désigne, dans l'expression « twezneđ yewzen yisem-im », illusté cette beauté pure crée par Dieu.

Cette beauté interpelle les parties plus sensibles du corps bien que **le cœur** « **ul** » ; il est le siège de la sensibilité morale de sentiments et **les yeux** « **allen** » ; le miroir de l'âme, l'amour porté par un regard ; « deg ul lxezra n wallen –im ».

Extrait de la chanson “Yef yisem-im”amour méritant

A tin yef yuzzel leqlam

Ttwaliy-tt ur id-wala

A tin si yecbeđ wexxam

Tcerqeđ-d d itij di ccetwa

A tin i d-yetteeddin neħreq

Awal ur diyi-d-yettali

Ugadey ad d-yali lmenteq

Ad d-yeyli wedrar fell-i

Lukan ul-iw ad teyređ

Dacu yurem i yessaram

Lemmer ayen i yebya a- tfehmed

Ad d-yeyli wedrar fell-am

Yef yisem-im eziz yuzzel leqlam

Tmelkeđ-iyi a tin izedyen ul-iw

Ya ttejra n lxux i d-rebban waman

Lexyal-im i teddu ger wallen-iw

Eerqen lehduř di tebrat n slam

Dans cet extrait, le poète a chanté un amour **méritant, digne** où il parle de celle qui aime, il décrit sa beauté qui l'a rendu amoureux ; « *A tin si yecbeđ wexxam, tcerqeđ-d d itij di ccetwa* ». Il pense à elle jours et nuits ; « *Tmelkeđ-iyi a tin izedyen ul-iw* », il la voit même dans ses rêves ; « *Lexyal-im i teddu ger wallen-iw* »

Extrait de la chanson « A ttejra n illili » Amour infâme

S yir ađar id- ffıey

Asmi kem-id- mlaley

Ad feręey

Uffiy-n ttejra Ikellex zzehr-iw fell-i

Yilley d lwerđ I nuqley

Mi I ruęey illili

D acu i d-iyi-d-hedređ

Qbel ad nemsexser

Ceręey ad tqebleđ

I yebyun iřar

Ziy ur tuklaleđ

Ayen i d-am-nexter

Ruę ad d-templleđ

Win ad d-iyi-d-yerren ttar

Ruę am-tęilett

Lfiraq axir

Abrid-im itett

Iban ur yeffir

Tundiđ ticerkett

Tessiđ-as leęrir

Tettef-iyi s tidet

Telliđ deffir

Ad truḥed fell-i

Axxam yessefreh

Txilem anef-iyi

Ul seg-m yerṭeh.

Dans la chanson « **A ttejra n ilili** », le poète dans son imaginaire s'est séparé de celle qu'il a aimé, il semblait que son aimée est belle mais elle a un mauvais cœur .C'est pour cela, il la compare à un aurier rose qui est beau à l'extérieur mais il a un mauvais goût ; « *Uffiy-n ttejra Ikellex zzehr-iw fell-i* , *Yilley d lwerd i nuqley, mi i ruḥey illili* ».

Cette femme était un porte malheur pour lui, tout ce qu'il voulait d'elle comme bonheur est de vivre avec elle .Tous cela n'est qu'une illusion car cette femme aimée n'est pas digne de ses sentiments envers lui ; « *Ayen i d-am-nexter, ruḥ ad d-templid, win ad d-iyi-d-yerren ttar* ».

Le poète a montré son désespoir et son éloignement envers celle qu'il aime, ou il a utilisé **la métaphore** dans l'expression ; « s yir aḍar i-d-ffey » cela prouve qui n'a pas de chance aussi dans cette expression ; « *Txilem anef-iyi, ul seg-m yerṭeh* ».

L'imaginaire collectif kabyle voit que sortir avec un pied droit ça va nous donner de bons résultats (positifs) ; succès bonheur ...contrairement au pied gauche qui signifie des résultats négatifs ; malheur, désespoir...

Aussi que le poète a montré que son aimée cherche des astuces et utilise des pièges pour le tromper cela on le trouve dans l'expression « **am thilet** », « **am tceṛkett** », et dans l'expression « **telliḍ deffir** » derrière mon dos ; dans l'imaginaire collectif kabyle designe **la trahison et l'infidélité**.

Extrait de la chanson « A ddunit –iw » Amour infâme

Addunit-iw

Xedmey-am lehsab yelṭey

Mačči akka ay bniy fellam

A ddunit-iw

Dliy yef lehsab xedmey

Ziy mačči d tin ay d ššifa-m

Zriy tebrek

Mi ilaq ad zrey temlel

Zriy lḥeq

Mi ilaq ad zrey lvaṭel

A ddunit-iw

Lehsab akk xedmey yevṭel

Kra d-ikeflen aneiwed ad t-nenṭel

A ddunit-iw

Lehsab akk xedmey yevṭel

Kra i ineṭlen ad t-id-nesekfel

Yaş mel-iyi-d

Dacu i d lekdeb dacu i d ššeḥ

Ḥemmley lekdeb

Terridṭ d sselṭan lleḥdur

Dans ce poème « **A ddunit –iw** » le poète était sincère, il a aimé d'une manière propre mais la vie lui a donné une autre face ; « *Dliy yef lehsab xedmey, ziy mačči d tin ay d ššifa-m* ». Tous ses rêves sont transformés en souffrance car il découvre que des mensonges dans sa relation ; « *Dacu i d lekdeb dacu i d ššeḥ* »

IV. Amour réalisable et Amour irréalisable:

- **Amour réalisable** : c'est un amour qui peut unir deux amoureux, ce qu'il les encourage pour être ensemble, c'est avec leurs amours sincères que leur relation se réalise.
- **Amour irréalisable** : c'est un amour qui est impossible à réaliser parce que les deux amoureux n'ont pas résisté aux problèmes et aux obstacles qui ont rencontré devant eux.

Exemples sur l'imaginaire de l'amour réalisable et irréalisable chanté par Lounes Matoub

Extrait de la chanson « Qquṛent tregwa n yizri-w » de Lounes Matoub

Qquṛent tregwa n yizri-w

Sawray yef wudem ireṣṣa

S wacu akk ara k-ḥelley ay ul-iw

Akken ur iyi-tt-id- tettadred ara

Annay tessekweḍ temzi-w

Tebbehba temyer-iw

Ttarguy tin iwumi ur hwiḡ ara

Amek ad semmiḡ leḥmala

I tḥemmalt i d-iyi-wwin

Ur d-asufiḡ lehna

Ḍelmeḍ yeffus d amqennin

Lounes dans son poème « **Qquṛent tregwa n yezri-w** » parle d'un **amour irréalisable** car il porte un amour sincère à une femme mais elle ne lui partage pas le même sentiment, elle ne veut pas de lui; « *Ttarguy tin iwumi ur hwiḡ ara* ». Il souffre de cet amour car il n'est pas réciproque. Mais son aimée refuse qu'elle soit avec lui « *Amek ad semmiḡ leḥmala, i tḥemmalt i d-iyi-wwin, ur d-asufiḡ lehna* ».

Dans l'extrait de la chanson « Ay izri isrindimen », Amour irréalisable

Ay yizri yesridimen

Amek ara ttettuy

Xas akken mbaɛadent wallen

D nettat i -tt-raġġuy

Ur seqqar zewġay

Imi ayen akk yid-i-t cerkey

Yettwaxzen deg wul

Yezdey kesbey-t ur sberruy

D asawen ney d akessar

Abrid-iw yiwen

Tarwiht-iw ad ttensar

Seg ixef i tt-yettfen

Dans cet extrait de la chanson « **Ay izri yessriddimen** », le poète est malheureux car il n'arrive pas à oublier celle qui aime même s'elle se trouve loin mais elle est près de son cœur. ; « *Xas akken mbaɛadent wallen, d nettat itt-raġġuy* ». Il pense toujours à elle, tous les moments partagés avec elle seront mémorisés ; « *Imi ayen akk yid-i-t cerkey, yettwaxzen deg wul* », il n'a pas perdu l'espoir même si son amour est **irréalisable**.

Exemples sur l’imaginaire de l’amour réalisable et irréalisable chanté par Lounis Ait Manguellet

a-Extrait de la chanson « Tabratt n slam » :

Uriy-as tabratt n slam

Ur iyi-d terra ara

La tteawazay di texamt

Ur sbirey ara

Weşşay aggur d yetran

Iṭij d d tziri

Add-awin lexbaṛ yellan

Amek tettili

Teğğa-d ul-iw deg yeblan

Truḥ tettuyi

Şebrey ad eeddin wussan

Ma i d temmekti

Mi ara d-ḥekkun fellam medden

Lehlak-iw meqqaṛ

Dans cet extrait de la chanson « **Tabratt n slam** », le poète souffre de l’absence de celle qu’il aime, il souhaite de la voir et de croiser pour exprimer ses sentiments blessés et il souhaite que son aimée lui porte aussi des mêmes sentiments ; « *Add-awin lexbaṛ yellan, amek tettili, teğğa-d ul-iw deg yeblan* »

Il décrit ses sentiments de déception envers celle qui l’aime ; « *uriy-as tabratt n slam, ur iyi-d-terra ara* », il a écrit une lettre à son aimée ou il attend une réponse ; « *la tteawazay di texamt* », il passe des nuits blanches de penser à elle. L’amour du poète représente une peine et une souffrance ; « *lehlak-iw meqqaṛ* », il souffre de l’absence de son aimée et il espère qu’elle revient un jour cet amour est **irréalisable**.

b- Extrait de la chanson « Am di yir targit » :

Am di yir targit kecmey

Mi sliy tbeddleđ axxam

Griy-d d awħid n țerrey

Ugiy ad řebrey fellam

Ma mlaley-kem yiwen wass

Yurem wajeb-d i tmuyli-w

A kem- n eeqlay ger tullas

Fellam ad cfunt wallen-iw

Teđđid-d ccama d rrsaş

Ma kem-ttuy di ddunit-iw

Ma ffyey-am si lbal wissen

Dans cet extrait de la chanson « **am di yir targit kecmey** » le poète n'arrive pas à croire que celle qui aime lui a quitté. Il souffre de son absence ; « *Griy-d d awħid n țerrey, ugiy ad řebrey fellam* ».

il voit que cette séparation comme un mauvais rêve, il décrit son malheur et son désespoir causés par le mariage de celle qu'il a rêvé : « *Symbolise le monde échappatoire et l'imaginaire c'est on peuvent se croiser et s'entrecroiser angoisses et fantasmes ,désirs et souffrances* »¹. Il est malheureux car son amour est **irréalisable**, il est fini par un échec ou son aimée a tracé un nouveau chemin qui est représenté par sa nouvelle maison « **Ma sliy tbeddleđ axxam** » qui symbolise le mariage et un nouveau foyer .

Cet amour a marqué des blessures et des taches que le temps ne peut pas les effacées ; « *Ma ffyey-am si lbal wissen* ». Ces **cicatrices** « **ccwami** » symbolisent la souffrance causée par son amour.

¹ Yeddou Azouaou, Mahrouz Djamel Eddine, *L'imaginaire dans la chanson engagée de Ferhat Mhenni*, Mémoire de Master langue et culture Amazighe, L'université de Mouloud Mammeri, tizi ousou, 2016, P.33.

c- Extrait de la chanson « Anef-iyi » :

Anef-iyi

D εawaz iḍes yeğġa-yi

Anef-iyi

D awḥid uyey tannumi

Tenniḍ-iyi ar d-ak-ḥkuy

Si melmi i bdiy lhif

Mačči d tatut ay ttuy

A Rēbbi ad k-i-n-yawweḍ nnif

Limmer ak-d-ḥesbey ayen i ruy

Seg meṭṭi yenjer wasif

Ur tezmireḍ ara ad-tt-tketbeḍ

Dans cet extrait de la chanson « **Anef-iyi** », le poète parle d'un **amour irréalisable**, il exprime ses sentiments qui sont tous de la souffrance il passe des nuits blanches ; « *D εawaz iḍes yeğġa-yi* ».

Il se sentit seul car il a perdu celle qu'il aime ; « *D awḥid uyey tannumi* », il ne peut pas l'oublier il a beaucoup souffert de son absence même si elle est loin ; « *Limmer ak-d-ḥesbey ayen i ruy, seg meṭṭi yenjer wasif* ».

V. Amour court et amour infini :

- **Amour court** : C'est un amour qui ne dure pas longtemps, il n'est pas éphémère et il n'ya plus d'espoir pour réussir.
- **Amour infini** : C'est un amour éternel, les amoureux ont tracés d'être ensemble jusqu'au bout et de rester fidèle dans leurs relations.

Exemples sur l'imaginaire de l'amour infini chanté par Lounes Matoub et Lounis ait Manguellet

a-Extrait de la chanson "tarewla"

Seu lkurağ a yiles-iw

Ini-as nekk yid-m bar̄ka

Ssarmey yid-m arraw-iw

Ad ten-Rebbi akken iy-yehwa

Imi akka is-yehwa i zzher-iw

Tawwurt s agudu ad iyi-tefka

Yadey-kem ad iyi-teğğed

Tezriđ ur ttnaqaley ara

Tanumi tesseb as tesfed

Yecced wul yegla s tasa

Terwiđ abarrez n tthemmal

Acekti ur kem-id-yuli ara

Imi d yelli-s n lehlal

Ma tzewğed meedured ass-a

Le poète dans son poème « **tarewla** », il parlait de la misère et de la souffrance qu'il a vécues ; « *Seu lkuṛağ a yiles-iw, ini-as nekk yid-m baṛka* », il souhaitait d'avoir des enfants avec elle ; « *Ssarmey yid-m arraw-iw* ». Cela montre que Lounes est loin d'être un égoïste .D'ailleurs il a insisté sa bien aimée à trouver un nouveau amour qui la rendra heureuse.

Aussi il a prouvé que c'était dur pour lui de se séparer d'elle et de la laisser, parce qu'il a passé des moments inoubliables avec elle. Il espère trouver une solution à leurs problèmes qui sollicite à fondé une famille avec elle en ayant des enfants, l'amour du poète est un amour solide, fort et éternel.

b-Extrait de la chanson « Arwaḥ Arwaḥ ».

Ad mḥuy seg izri udem-im

Amek ara qebley

Ad wexrey seg yidisan –im

Yis-m i eacey

Tili hujray ney mmutey

Tzedyeḍ-iyi s lekmal-im

Ul-iw yugi

Ad yamen kulci yekfa

Yuy tannumi

S yis-m i yettef tiyita

Ur kem-tettuy

Xas ul-im ad yettu

Ad tt-rağuy

Muḥal ad aysey beṭtu

Dans ce poème « **Arwaḥ Arwaḥ** », le poète s'est séparé de celle qu'il aime, cette séparation était très dure pour lui, il ne pouvait pas résister à son absence et de se croire qu'il y aura de l'espoir qu'elle reviendra un jour, mais il n'avait qu'à s'habituer à vivre seul ; « *Tzedyeḍ-iyi s lekmal-im*, *ul-iw yugi, ad yamen kulci yekfa* ». Il garde toujours l'espoir de la revoir un jour ; « *Ad tt-raḡuy Muḥal ad aysey beṭṭu* » et il ne l'oubliera jamais ; « *Ur kem-tettuy, xas ul-im ad yettu* », il garde son amour à l'éternel.

Exemples sur l'imaginaires de l'amour court et éternel chanté par Lounis ait Manguellet

a-Extrait de la chanson « Ixef yettrun », Amour court et infini

Dans la première partie un amour court « la qqarey...di tnafa » il n as pas duré longtemps

La qqarey kan tyabed

Yas ma zriy kulci yekfa

Yas la qqarey ad d-tuyaled

Zriy ḥaca di tnafa

Dans la deuxième partie un amour infini « kra s wayen ezizen ...ad iyil mazal ikem »

Kra n wayen ezizen fell-i

S yisem-im i s-giy isem

Akken ul-iw ad yethenni

Ad iyil mazal-ikem

La chanson « **ixef yettrun** », (âme en peine) est sans conteste l'une des plus belles du répertoire du poète accompagné d'une guitare, il la chante sous une douce mélodie à l'air d'une confiance, le poète semble scruter les tréfonds d'un personnage ayant perdu un être cher. Le personnage est presque coupé du monde, après le terrible choc d'une disparition qu'il n'arrive toujours pas à accepter.

Dans ce poème on est à la frontière de folie, le concerné semble s'ouvrir à personne en question, disparue de son état même il se confie à elle, il garde un pied dans l'insupportable réalité qu'il veut à tout prix fuir.

Dans le premier temps, le personnage possède par projection dans tout ce qui a un peu de valeur ,à ses yeux ,il essaie de voir une partie de la personne disparue ; « **Kra s wayen ezizen fell-i wakken ul-iw ad yethenni** ,il continue à chercher le visage de sa bien aimée,quelque chose de lui-même ,peut être même inconsciemment ,lui dit qu'il ne tardera pas à la revoir ...et si par malheur ou bonheur il entend un lointain semblant de sa voix ou une parole qu'elle avait déjà prononcé.

Conclusion

Dans le deuxième chapitre, on a fait une comparaison entre l'imaginaire de l'amour tel que chanté par Lounes Matoub et Lounis ait Manguellet, là on a montré les types d'amour qu'on peut trouver dans les deux poésies tel que Amour beau /Amour désespéré dans les chansons de Lounes Matoub ou on a trouvé qu'il chante un amour beau, propre, sincère et au même temps un amour désespéré parce qu'il était malheureux et mal chanceux dans sa vie privée.

Lounes a exprimé ses sentiments envers celle qu'il aime « **Djamila** » ou il raconte son parcours sentimental en détails, il décrit chaque moment vécu, il voit son aimée sa raison de vivre même si elle est loin, elle n'appartient plus à lui mais il garde toujours l'espoir de la reconquérir. Il a perdu l'espoir de la revoir comme avant Comme il a chanté aussi sur amour interdit, dans ce type Lounes voit que l'amour est permis pour lui parce que celle qu'il aime était sa femme avec qui il a partagé ses biens et ses pires et sa restera des moments innoubliables, et un amour interdit car il avait des problèmes et le cas de sa situation personnelle les a poussé à se séparer.

Aussi on trouve un amour méritant /amour infâme, le poète exprime ses sensations envers celle qu'il aime il le voit comme un amour infâme car son expérience personnelle lui a fait mal, il le définit comme un amour meurtrier car elle a blessé.

ajoutant à ça, l'amour réalisable et irréalisable, le poète a visé sur un amour irréalisable car il voit son histoire d'amour est un passé vécu et même il souhaite de le revivre parce qu'il dit que le charme d'amour n'est pas seulement le positif mais aussi le négatif, il imagine toujours le reste de sa vie de le passera avec celle qu'il aime même si ce souhait ne peut pas se réaliser et le dernier type d'amour c'est amour court/amour éternel, le poète voit son amour dans les deux types ;amour court parce que son histoire d'amour vécu n'a pas duré longtemps aussi un amour éternel car même s'il se trouve loin de celle qu'il aime mais il reste toujours dans son cœur et il l'aimera jusqu'à l'éternel.

Passant à la poésie de Lounis ait Manguellet, on trouve qu'il a exprimé son imaginaire de l'amour d'une autre façon ou on trouve aussi ces types d'amour dans ses chansons. Amour beau et amour désespéré, le poète a exprimé ses sentiments ou il décrit ses sentiments propres et sincères envers celle qu'il aime, il se rappelle de ses bons moments ou il voit celle qu'il aime quand il était jeune, il décrit sa beauté physique et ses ressentis envers elle. Amour désespéré car il n'a pas vécu, il ressent seulement qu'il est malheureux, aussi il ya un amour interdit /amour interdit, le poète a exprimé ses sentiments ou il a trouvé des obstacles dans la société tel que la vision des gens envers eux, il ya d'autres chansons ou il a exprimé que son amour n'a pas duré longtemps, il est malheureux, il souffre de son absence. et ses vœux ne les a pas réalisés.

Conclusion générale

Conclusion générale

Dans notre travail de recherche on a opté à l'étude de l'imaginaire de l'amour chanté (amour femme) par les deux piliers de la chanson kabyle ; Lounes Matoub et Lounis Ait Manguellet.

Le corpus d'étude est composé de deux (02) parties ; la première partie contient les poèmes de Lounes Matoub, composé de 20 Poèmes .La deuxième partie contient les poèmes de Lounis Ait Manguellet composé 39 Poèmes.

On a commencé par une introduction générale ou on a donné une définition de l'amour dans la société kabyle, notre étude est composée de deux (02) chapitres ; le premier chapitre on a parlé sur la vie et l'œuvres de ces deux artistes Lounes Matoub et Lounis Ait Manguellet et dans le deuxième chapitre on a fait une comparaison entre leurs imaginaire sur l'amour tel qu'ils l'ont chanté c'est là qu'on a constaté que l'imaginaire de Lounes Matoub se caractérise par la franchise, même il a cassé le tabou et la poésie de Lounes Ait Manguellet se caractérise par la sagesse, discrète et la netteté.

On a fait une comparaison entre deux (02) poésies celle de Lounes Matoub et de Lounis Ait Manguellet, là ou chacun de ces poètes a exprimé ses sentiments dans plusieurs poèmes et divers contextes.

Dans le premier chapitre on a parlé sur les caractéristiques de deux poésies, la poésie de Lounes Matoub et Lounis Ait Manguellet chaqu'un d'eux comment l'expriment. (Illustrés avec des exemples en poèmes chantés par chaqu'un).

Dans le deuxième chapitre on l'a constaté de parler sur la thématique de la poésie de Lounis Ait Manguellet et Lounes Matoub dans le but de comparer les deux manières avec les quelles ces poètes s'expriment (Illustrés avec des exemples en poèmes chantés par chaqu'un).

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrages

1-Djelaoui Mouhammed, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Manguellet, du patrimoine à l'innovation, Edition page bleus ,2003.*

2-Haddadou Mouhand Akli, *Le rêve et son interprétation dans L'Islam, ENAL, Alger 1994.*

3-Kherdouci Hassina, *La chanteuse kabyle, Edition Akli Mouhammed, 2001.*

4- Matoub Lounes : « Mon nom est combat ... », *Ed La découverte, Paris ,1989.*

5-Yacine. T, « Ait Manguellet chante... », *Ed la découverte, Paris, 1989.*

6-Yacine Tassadit, « Le chant en kabyle, Ed, Bouchene, Awal, Alger, 1990.

7-Yefsah Mouhammed, *Lounes Matoub et ses chansons : L'Algérie embrase le cœur, l'Algérie attise la raison, nouvelle revue, Synergies, Canada N°6 .2013*

Thèses et mémoires

1-Flici Kahina, *L'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Ait Manguellet, mémoire de magister, université Mouloud Mammeri, tizi Ouzou ,2011.*

2- Khardouci H, « la poésie féminine anonyme kabyle ; approche anthropologie, imaginaire de la question de corps », 2007.

3- Yeddou Azeouaou, Mahrouz Djamel Eddine, *L'imaginaire dans la chanson engagée de Ferhat Mhenni, mémoire de Master, département de langue et culture Amazighe, université de Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou ,2016 .*

Dictionnaires

1- *Le petit Larousse illustré, Larousse, VUEF, Paris, 2003.*

2- *le petit Larousse illustré, Dictionnaire de Littérature, Larousse, Paris ,2008.*

Références électroniques

1-https://fr.Wikipedia.Org/wiki/loun%A8_Matoub.

2-<http://www.musique-bérbère.com/artiste-ait-manguellet-ia-40.html>.

3-<http://www.tamazgha.fr/regard-sur-la-poési-de-lounes-matoub,1365,html>.

4-https://fr.m.wikipedia.org/wiki:lounis_Ait_Manguellet.

5-www.music-berbere.com

6-www.depechedekabylie.com

7-Matoub .[rebelle.free](http://rebelle.free.fr) ; fr.

Agzul

Agzul

Di tesleđt nexdem, newwi-d awal yef tayri tasugnant yecna Lwennas Maetub d tin yecna lewnis Ayt Mangellat.

Deg uħric amenzu (01) n leqdic-nney nefka-d kra n tbadutin iwawalen igejdanen, syin yer-s nēdda yer tmeddurt n yal amedyaz akk d wayen yecna, ad d-naf dayen tulmisiin n yal tamedyazt acku yal amedyaz yecna yef yisental yemgaraden : lexdae, asirem, ttař akked layas.

Deg uħric wis sin (02) nga aserwes i tayri tasugnant yecna Lwennas Maetub d tin yecna Lewnis Ayt Mangellet.

Tayri yer Lewnis Ayt Mangellat yecna-tt d tuffirt ,tucbiħt,d talqayant anda id-yessebgen iħulfan-is ama dayen qarriħen ney ħninen ,arnu yer wanecta di tezlatin -is i icudden yer tayri ad naf belli yecna yef wayen walant wallen –is asmi i yella d ilemzi d iħulfan akk i-t iceyben ,xas yecna di kra n tezlatin- is yef tin it-iġġan maena ad d- naf di tiyađ anda i-d yesvan assirem-ines yef tuyaġin n tinna i-t yeġġan .

Ma d tamedyazt n Lwennas Maetub ad d naf deg-s yecna deg tayri-s yef yiħulfan –is ladya ayen i- t-iqarħenakk d wayen yettidir di tuder-is n yal ass am tezlitt ;**Ayemma,Tarewla...**,anda ad naf isēdda-tt akk d Ğamila i yellan d tameġġut –is maena aħhissef ameqqran imi yusad wass anda imfařaqen ,yal yiwen iřuħ deg uvrđ-is meena xas akken teġġa-t .

Lewnis dima yessaram ad yass wass anda ad mlilen wa ad idiren i levda, ayagui yecna-t yakk di tezlatin- is am **Ğamila, Zzin arqaq...**anda i-d-iglem yakk iħulfan –is ama dayen yelhan ney dayen i-t-iqerħen.

Corpus

1-Açhal hedrey fellam

Açhal i hedrey fell-am

Uqbel ad heḍren wiyad

Açhal ḥkiy f ṣṣifa-m

Walay-kem ur di twalaḍ

Ma walay-kem twensay

Tḥeqqey yidi ay tellid

Mkul aḥbib ad as alsey

Seg waken id-iyi terḥid

Lukan d sseed i kesbey

Ad iliy d win tebyid

Imi d zzher nnuyey

Aqli seg widan tenyid

Twezneḍ yewzen yisem-im

Yur win i kem-id i xelqen

Muqley ger tezyiwin-im

Siwa kem id yufraren

Deg wul lxezra n wallen-im

Tecba di rṣaṣ d-iffalen

Nṭerrey ddnub iyiri-m

Ḥyu-d layas yemmuten

Ḥemmley ṣṣut n ṣṣut-im

Ay ul-iw i tetyaḍeḍ

Ḥemmley ad zrey awal-im

Yaṣ alukan di lkayeḍ

Ḥemmley ad d-bedrey isem-im

Deg yimi-w ur yuzil wayeḍ

Ḥemmley ad waliy udem-im

Kem wisen ma yi-d fekred!

2-Akka i d-as yehwa

Akka i d-as yehwa i lmektub

Lexyuḍ i ncud akk fsin

Anwa ara yawin ddub

D wid iy yebdan yef sin

Mmektiy-d asmi nefreq

Nekk nedmey nettat wissen

Tesæa lḥeq seiḡ lḥeq

Kul wa d lmizan yessen

Lemḥiba-w yides i texleḍ

Ur tessiriden isaffen

Walay itij- nney yecreq

Yummen-t-id widen yusmen

Yak izri-w mazal yekkaw

Seg imetṭawen i irru fellam

Yekker-iyi-d cçreε di tferka-w

Sebrey a medden twalam

Attan rzaget lḥala-w

Ur tettwaktab s leqlam

Izad ssem di lmeḥna-w

Ttkukruy ad d-yeyli ṭṭlam

Annay a Rebbi amek akka

S kra nesæedda nulls-as

Teḡḡiḍ lhem yettekka

Deg wul- iw imi i iṣṣeḥa llsas

Tefsidi-d rrebg i tlufa

S lḡehd i d-hubbent fellas

Rejmen-t-id s yezra

Am læac ifirellas

3-Am di yir targit

Am di yir targit kecmeɣ

Mi sliɣ tbeddeɣ axxam

Ggriɣ-d d awḥid nṭerreɣ

Ugiɣ ad ṣebreɣ fellam

Ma mlaleɣ-kem yiwen wass

Yurem wajeɣ-d i tmuyli-w

A kem-inneqleɣ ger tullas

Fellam ad cfunt wallen-iw

Teḡḡiɣ-d ccama d rraṣ

M a-kem-ttuɣ di ddunit-iw

Ma fyey-am si lbal wissen

Ciweɣ ul-im ad am-yinni

Yewwas ad-n eeddiɣ yur-wen

Balak ad kem-id-yesmekti

D ul-iw i yenaetaben

Sseba-s d kemmini

D kem i d tamezwarut

Ay ssney di ddunit-iw

Ifetḥen lebyi n wul-iw

D kem i icuban lmut

Mi terziɣ lmektub-iw

4-Anef-iyi

Anef-iyi

Tilufa mebla lhidad

D əawaz ides yeğğa-yi

Limmer igenni d lkayed

Anef-iyi

Lukan lebher d lmidad

D awhid uyey tannumi

Ad ak-d-ħkuy wis ma ttamned

Tennið-iyi ar d-ak-ħkuy

Ma skadbey Rebbi yesla-d

Si melmi i bdiy lhif

Ddunit d ddunit kan

Mačči d tatut ay ttuy

Ur telli d ayen nniđen

A Rebbi ad k-i-n-yawweð nnif

Lebher ččuren-t waman

Limmer ad ak-d-ħesbey ayen iruy

Igenni yebæed yef wallen

Seg metti yenjer wasif

Anef-iyi nekk d iyeblan

Ur tezmireð ara ad tketbeð

Wulfen-iyi wulfey-ten

5-An-nebdu

Gas ruḥ nekk yidem ad nebdu

Ney qqim d nekk ara iruhen

Abrid-im abrid-inu

D lmuḥal ad mlilen

Niy tezriḍ akka ara tefru

Si zik yer din i tetteddu

Ur nhedder ur nettlumu

Ur d-qqimen imetṭawen

Nettru yef useggas yekfan

Nectaq ula d idelli

Tadukli ma rran-tt wussan

Ur tettsemma d tadukli

Tura nezra kullec iban

Ayen ieeddan dayen-nni

ṣṣer-iyi nekk ad-kem ṣṣrey

Fiḥel ma eelmen wiyad

Ad t-afed nekk ad afey

Ma nuday ney tnudaḍ

Tura mi tbeeded faqey

Teḡḡiḍ ul-iw d asemmaḍ

Urḡiy yuri ar d-terzed

Turḡiḍ yur-m ad nerzey

Si lḡiha-m ur d- tezwared

Nekk ugiy ad fkey udem

Ur rbiḥey ur terbiḥed

Garaney ur d-iggri usirem

A ttnadiy ad d-mmektiy

Dacu i- d ssebba umennuy

Ar tura mazal ufiy

Assen mi newwed ay ttuy

Ar assagi la ttnadiy

La ttaḍṣan wid- imi ḥekkuy

6-Arğu-iyi

Leeca wissen dacu yeđran	Arđu-yi.Arđu-yi
S umeğğed taddart teqlee	Arđu ad am-heđrey
Lyaci ffyen-d s izenqan	Fiđel ma eettley
Tiziri tbedd yef yezra	Tezriđ dacu id -ay-yuyen
Di tafat mi d-eeddan	D abrid ad ruhey
Ayen akken i d-eebban	Ayen idran qebley
Yefrar-d nnig iqerra	Lexban bbwa ara d-yuyalen
Azekka-nni mi d-krey	Yer din mi ara wwdey
Tiyri n leibad ur s- sliy	Ad am-d-ketbey
Aeni neđen-t ur heđrey	Am d-ħkuy id- iyi-yuyen
Yilli di taddert illiy	Arđu-yi.arđu-yi
Am win s yennan: ad k-wtey	Widak i yettdebbiren
Yemma ak-ggalley	Snulfan-iyi-d iedawen
Ma tsuyeđ ar d-ad ccetkiđ	Arđu-yi.arđu-yi
Ayen akk i nehder	Yer tmacint uliy
Wissen ma d-yehder	D irfiqen i nuffiy
Yefka-t unebdu i lexrif	Udem-iw am wudmawen-nsen
Ma nniy-am şber	Deg-sen ttwaliy
Tezriđ ulay yer	Yur-sen ttcabiy
Lħif şşber n bessif	Yiwen uekkaz iy-yewten
Ma nru ma nehder	Ma teylim lliy
Ma nsuy ma neqber	Tellam ma ara yliy
Ayen zzayen ur d-yettixfif	Di lmeħna- nney d atmaten
Arđu-iyi.Arđu-iyi	Arđu-yi.arđu-yi
Nnan wid d-yessawlen	Ceggēen-iyi ad nnaey
D lggera i izwaren	Wissen ahat ma ad d-uqaley

Arğu-yi.arğu-yi	Ass yekfan mazal
Mi newwed twennsey	Azekka d-yıyal
Deg waıas yid-neı	Seereqn-ıyi leısab-ıw
Rııud mebeıd as-nsell	ırmel seg yıtıj yeıma
Mi beddlen beddley	Ikemmel-as rıısaı yerya
Leıwayeıđ i kksey	Arđu-yi.arđu-yi
Rıđant ad ıyi-d-yerr wesfel	Slıy taqcıct terna
Imiren ugadey	Semmi-as lehna
Di ddqayeq ıttbey	Ahat ad telhu d lfal
Wa ara d-yuıalen ad awen-yemmel	Neeya di lıirra
Arđu-yi.arđu-yi	D amennuy nerwa
S azrar eellqen-ıyi isem-ıw	Ma ulac aı-d-ırjem wakal
Tamekkıelt ger ifassen-ıw	Neızen mi nenyı
Arđu-yi.arđu-yi	Nefreı mi d-negra
Tettuy-kem tikwal	As-nekkes nnuba-s i ccwal
Yekkes-ıkem wuzzal	Arđu-yi.arđu-yi
Yekkes-ıkem sı ger wallen-ıw	Kul wa ad yuıal s axxam-ıs
Aıebbar azal	Akken ad yesfed leđraı-ıs
Ur ıwađen awal	Arđu-yi.arđu-yi
D wid- i- itezzin di lımux-ıw	

7-A tin iyaben am yetri

A tin imaben am yetri	Steqsayey ttaq-nsen
Yeeraq wanida iteddu	Nniy-as wa ara d-yettqilin
Yeħzen wayyur deg yigenni	Yenna-k tura adiyi-yełqen
Yeħzen win teġġid yettru	Ur tesaıd wa ara iyi-d-iwalin
Yeħzen win teġġid yettru	Ad twalıd lemri-w yeħzen
Asma akken i tyabed am yetri	D uyebbar ara d-yalin
Yeerea wanida iteddu	D ayen ik-yuyen id-iyi-yuyen
Yeħzen wayyur deg yigenni	D nekni ara tt-id-yettmektin
Rran aeeġar yef wudem-is	Tawwurt i deg i tettæddi
Am waggur yeffer usigna	Delbey-tt dacu i twala
Tawla yesseryayen allen-is	Tenna-k lġehd-iw yeqli
Yegwra-d later-is di lhara	Wi ff ara eassey tura
Allen-iw ddant d uđar-is	Win yebyan ad i æddi
Zriy dayen truħ tura	Abrid i madden yella
Mæac ad sley i sşut-is	Win yebyan ad d-iwali
Win ara d-as-yeslen yella	Ur d-yegwri dacu nesea

8-A tin meḥney di lǧerṛa-w

A tin meḥney di lǧerṛa-w	Nniy as-ɛiwdey yeshel
Ur yelli d acu i txedmed	Tusa-d lmuja tkemmel-as
Daya i yuran di twenza-w	A Rebbi wa d lbaṭel
Beɛd-iyi ahat att-rebḥeḍ	Lemmer day-teǧǧid layas
Lmektub yesɛa abrid	Lmektub abel ad nentel
Abrid nek yidem nxulef-as	Anef-ay ad nezhu yiwwas
Ttmenniy axxam d ajdid	A lmektub anwa i d amka
Ul-iw qd yezhu nnuba-s	I deg ur k-id-templiy
Ziyen aybel yettzeǧid	Mel-iyi-d widak yenfan
A Rebbi kkes-itt ney anef-as	Byiy ad yidsen iliy
Zriy ad mmtey d awḥid	Mi k-beɛdey Ṣeggmen wussan
Iruḥ kra ɛettbey fellas	Ahat itij ad twaliy
Ssuliyy axxam s ṛmel	Ad ḡḡey zzyada nwurfan
Yekkaw ihud yer llsas	Tawwurt n sseed ad telli

9-A ttejra ilili

S yir ađar i d-ffey	Ziy ur tuklađ
Asmi i kem-mlaley	Ayen i d-am nextar
Ikellex zzehr-iw fell-i	Ruđ ad temliled
Yilley d lwerđ ineqqlen	Wa ara d-iyi-d-yerren ttar
Mi ruhey ad ferrgey	Ruđ am thilet
Ufiy-n ttejra ilili	Lfiraq axir
Ya ttejra ilili	Abrid-im itett
Izyen lwerđ-im	Iban ur yeffir
Aezized i tmuyli	Tundiđ ticerket
D arzagan wul-im	Telliđ s deffir
Tecbiđ ilili	Ad truđeđ fell-i
Lwerđ-is yecbeđ	Axxam yessefrađ
Ezized i tmuyli	Ttxilem anef-iyi
Ziy ul-im yeqseđ	Ul sgem yertađ
Dacu id-iyi-theđred	Yas ruđ semmeđ-iyi
Qqbel ad nemsexsar	Si lđiha-w smađ
Cerđey ad tqebleđ	Qqbel ttu-yi
I yebyun iřar	Xir ma nemřalađ

10-Ayen ayen

Tektebd-iyi	Ad neşfed tira
D ayla-w id-i-tt-ifkan	Ayen akk i nwiş
Tketbed-iyi	Ur iyi-d-yewwið ara
Tşahed-iyi-d di lmizan	Taktabt i şriş
Ayen ayen	Tezgel-it nnuba
Wi iy-d-imuqlen	Ayen ayen
Isxerş ayen yuran	Yexşeb wayen yuran
Yak xtarēn	Şuş ay ayla-w
Ur yelli wawal	Ad k-ddmen wiyað
Kra iy-d-işahēn	Ula di ccaw
Izga itubēit ccwal	Maççi fell-i i tnudað
Şas urşiy-ten	Şur-i yekkaw
Qqaren-iyi-d mazal	Şer wayeð ar yessawað
Ayen ayen	Ayen ayen
Yexşeb wayen yuran	Yexşeb wayen yuran
Maççi akka ay bniş	

11-A Zin arqaq

A zin arqaq	Awi-d afus-m
Udem-im irreq	Sken-iyi-d udem-im
D asafu	I yecbaḥ yisem-im
Mi truḥ yer tala ad d-aggem	A ḡamila
Fell-as ad tyennin leḍyur	Ur ifat lḥal
Win f it-ædda ad yewhem	Mačči d lmuḥal
I warrac ærḡen lehduḥ	Yewwas ma nemlal
Ul i yebya siwa kem	Adas-iniy
D kem a yudem n nnuḥ	Ferḥay mi d-tḍal
Azzin arqaq udem-im	Ḥezney mi tuyal
Iḥeq d asafu	Lehna-w s lekmal
Sbaḥ mi dexzer si tṭaq	Yides i ttufiy
Itij ireṣsa yef udem-is	Amzur-is d akkbal
Ya ṣṣifa lwerd aleqqaq	D lwerd amellal
Ṣabḥan ixelqen sser-is	D rrbeḥ i tuklal
Ṣebḥan i ixdem uxellaq	I s-ttmenniy
Wi kem-yezran ad	Ma truḥ yer lexla
Ay arfiq berka aṣḥissef	Ma truḥ yer tala
Ayen i k-iæddan anef-as	Tiṭ mi itt-twala
Sseed ittas-d ixulef	Tettu kulci
Mačči d ara n beddel ṣṣifa-s	Mačči d menwala
Nusa-d nekk yid-k nxulef	Tehbel si ṣṣifa
Mi it-nebda ad t-hud at llsas	Steqsi win terḥa
Neḥḡa lexbaḥ-im	Ad awen-yinni
Ur d-yusa ara	Win iyef tædda
Fellam nerḥa	Ad as-teḡḡ ccama

Amzun di tnafa

Deṣṣaḥ ad yekseb

I tt-nettwali

Ad as-tif ddheb

Xir limmer teḥjeb

Deg wuxxam-is

Bezzaf i ay-teεḡeb

Bezzaf tettwaḍleb

Nugad ad nesleb

D ayen yecban lekdeb

Yef lḡal-is

Aḥal tetteb

Win iwumi tekdeb

D tezyiwin-is

12-Ÿef yisem-im

A tin yeŸ yuzzel leqlam	Ɛerqen i wul lehður ara d yini
Ttwaliy-tt ur id-wala	Mačči d ayen ara d-yeħku
A tin si yecebeħ wexxam	D timlilit yidem i yettmenni
Tcerqeđ-d d itij di csetwa	D kem i d itij ma lliy diđđlam
A tin i d-yettæddin neħreq	Kul mi d-bedrey isemim berka-yi
Awal ur diyi-d-yettali	Win i as-yennan atan yuđen
Ugadey ad d-yali lmenteq	Ifhem-iyi ma ijeřreb yezra
Ad d-yeŸli wedrar fell-i	Helkay lehlak n wid yettmelken
Lukan ul-iw ad teyred	Mačči yur tťbib i ttafen ddwa
Dacu yur-m i yessaram	Deg wul-iw siwa kem i izedyen
Limmer ayen i yebya ad tfehmed	Mi tkecmed i d-yełqqent tewwura
Ad d-yeŸli wedrar fella-m	Ÿef yisem-im tasa i gzem-itt lmus
Ÿef yisem-im eziz yuzzel leqlam	Tejreħ tettru mkul ma ara d mmekti
Tmelkeđ-iyi a tin izedyen ul-iw	F zzeħř-iw ixuř la ttxemmimey
Ya tťejra n lxux i d-řebban waman	Sixa netta i kem-ibeeden fell-i
Lexyal-im i teddu ger wallen-iw	Đelbey di Řebbi ad d-yay afus
Ɛerqen lehður di tebratt n slam	Tafat anda tella ad d-flali

13-Igenni-m

Deg yiyes ur d-yeggri wadif

Issufey-it wurrif

Uheq kra ikken-id-issawden

Cbiy agadir s asif

D-iseggxen s lhif

wwin-t waman d asawen

Igenni-m trekb-it tawla

Ur tefhimey ara

Mi d-ierra amendil yehmeq

Ur d-yefki tafat ney lehwa

Ur iban ara

Ur yeğgi itij ad d-yecreq

Ah Ma nniy ih tennið ala

Ur tezrið ara

Degney anwa i yesean lheqq

Ah ul-im d azru n snicca

Buddey-as lmina

Ad-as-t-nddiy adifelleq

Ma yella kra eettbay yewwit

Aha behhen-it-id

Ad nzer anda ddan lecçal

Ayen i menniy ma theşşed-iyi-d

Aha eawed-it-id

Beddley ddheb s wuffal

Ah imi d açu yewwi-kem-id

Yuri isers-ikem-id

Tezzenzed aşurdi s rryal

Ah awi-d amezzir awi-d

S wul-iw ferð-it-id

Ad yifsus seg yir awal

Ay qkken ixedmey kif kif

Yas yewwi-yi nnif

Banen-diberdan malen

Kul ma ara yali wass ya lañif

Ccerwey bessif

Seg wayen ara qablent wallen

Ah deg yiyes ur d yegzri wadif

Yessufey-it wurrif

Uheq kra iken-id-yeşşawden

Ah cbiy agadir s asif

D-iseggxen s lhif

Bbwin-t waman d asawen

14-Ixef ittrun

La qqarey kan tṭyabey
 yas ma zriy kulci yekfa
 Yas la qqarey ad uṭaley
 Zriy ḥaca di tnafa
 Kra n wayen ezizen fell-i
 S yisem-im i as-giy isem
 Akken ul-iw ad yethenni
 Ad iyil mazal-ikem
 Deg uzniq mi ara beddey
 Tullas ttmuquley-tent
 Mačči d abeddel i beddley
 D udem-im i ttnadiy yur-sent
 Ma sliy i lhedra frawsey
 Ma sliy i lehduṛ tenniḍ
 S idis-iw ttneqlabey
 Tteudduy yid-i i telliḍ
 Kerhey mi ara d-yaweḍ yid
 Ttmektayey-d ass-nni
 Keminni assen i tekfiḍ
 Ma d nekk assen i bdant fell-i
 Kerhey mi ara d-yaweḍ yid
 Ttmektayey-d ass-nni
 Assen tertahed ur tezriḍ
 Mi iyi-d-ssawlen lyaci
 Ssawlen-iyi-d lyaci
 Mebeid sliy-d i usuyu
 Ulayyer ma nnan-iyi
 Hṣiy s wayen ad idru
 Ttmektayay-d yef wassen
 Ḥubbey ad kecmey s axxam
 Tiftilin i d-m caelen
 D tafat yecban tṭlam
 Mwexxaren akk lyaci
 Tbaneḍ-iyi-d amzun tetṭsed
 Muqley albeed ad d-yini
 D tanekra i mazal tekkred
 La ttmuquley di lyaci
 Bran s wallen akk zran
 Ma d nekini ara ass-agi
 Ur uminey s wayen yeḍran
 Gguley ar d attedred yur-i
 Ulac ad t-id rrey yella
 Ur qebbley yiwen ad d-yini
 Ayen akk i yeḍran yeḍra
 Gguley ar d attedred yur-i
 yas ad beddley lmektub
 Ma yenna-d Rebbi tjeḥled
 Ad s-inniy tewwiḍ ddnub

15-La ttnadiy fellam

La ttnadiy fell-am	Ma byiy ad kem-zrey
Anida telliq	Ad bellæy allen-iw
La ttnadiy fell-am	Ad kem-tsewiṛey
Yeedel wass d yid	Sser di sser-iw
Ffudey şşifa-m	Ugiy ad t-ferqey
Lluzey lhedra-m	Yeḍbeε deg ul-iw
Ayyer d iyi-tenyid	Hkiy imeṭṭi-w
Yas la kem-ttwaliy	I wid id -asen yeslan
Zriy tbeedeḍ	Sekney leğruḥ-iw
Yas yidem ttiliy	I wid i ten-iwalan
Kem ur tfaqqeḍ	Kra nudant wallen-iw
Yas la kem-ttnadiy	Later-im ur d iban
F tmuyli-w teffreḍ	Balak d lmuḥ-iw
Di tirga-w ufiy	I kem-id-yesnulfan
Ayen i d-iyi tekkseḍ	

16-Lehlak

Lehlak i d-teğgiđ dgi	Alarmi t-tenyiđ
Ur yesei amdawi	S ddaw n tmedlin yehreq
F lğal-im id-iyi-xtar	Rruḥ-is anda telliđ
Am waken yeggul fell-i	Ad n yerzukul iđ
Ad yeqqim yur-i	Bac naddam ad amyeeeq
Alamma şubben lecfar	Lehlak ara n yerzun yurem
Ula i d-yexdem imetṭi	D rruḥ-iw ayen
Rruḥ la ixetti	Lehlak- nni di yewwin
Am lgaz yeğğan lefnar	Ad n-yass s ul-im ad t-iɛdem
Si ddunit tekksed-iyi	Yef wayen i as-yexdem
Urğiy-am Rēbbi	Ad tşafred mebyir aewin
D lmut ara ad d-irren ttar	Arruḥ-im ad t-id yegzem
Rruḥ-iw ad n-yass d aḥmam	Yides ad t-id yeddem
Ad n-yawed s axxam	yur medden ad ddun i sin
Ad am n-ibed yef şşur	Si tmedlin i d-iyi-rran
S şşut-is am-yefk slam	Aṭtas i d-yeggran
Qbel ad d-yeqli ṭṭlam	Ad m-t-rren i kemmini
Ad n-iruh lewhi n ṭṭhur	Ad tzedyed ger izekwan
Muqel-it mliḥ ma ierq-am	D ixxamen imsawan
Yettawi ccama-m	Lğar-im d nekkini
D ccama i as-ğğan leyruḥ	Wid yessaramen ad kem-sēun
Ad n- yas ur tebniđ	Iyur-iten zzman
Wali-d allen-is di cqayeq	Yerra-iyi-kem-id yer yur-i
Ad am-n yehder yef tin teğgiđ	

17-Lkaysa

Fell-am i ffudent wallen-iw

I yehreq wul-iw

Sebbrey-t yugi ad d-iħesses

Ya Lkaysa

Ad k-weşşiy ruħ ħku-as

Ayen ara k-ħedrey inas

Tezriđ wi tt-illan

Dayen eyiy di şşifa-s

Ala lehlak si lğiha-s

Yehbel wi tt-yezran

Ul ma ifekker-itt-id yewwas

Ad eefsay fell-as

Ma ttuy-tt ad gganey uđan

Fell-am a Lkaysa

Mi serssay lħađa ad tt-ttuy

I lecyal-iw ur ceffuy

Ittefey-iyi leeqel

Deg ubrid mi ara lehħuy

Ad shetrifey cennuy

Qqařen-as yemxel

Rrebħ-iw limmer ad tesəuy

Ar d ħluy

Ad afey sseəd-iw yekmel

Ay ul-iw yefna-k şşber

Fell-i la txeddem lmenkker

Tebya leetab-iw

Terra lehlak-iw meqqr

Lnhem-iw deg-s teħder

Tesseewaj ussan-iw

Walay-tt tædda s nđer

Yergagi lxařar

Zriy mačči d řrezq-iw

18-Lwiza

Muqqley si ttaq	Mi i-d-yuli şbaḥ
Mazal tṭlam deg igenni	D tṭlam i yebdan fell-i
Ul-iw ixraq	ḥezney d şşah
Amek tura ara yethenni	Taḍşa deg udem-iw teyli
Yeweer lefraḡ	Ul-iw yejreḥ
Lmeḥna-w tbed ass-agi	D lhedra-m i d-yemekti
Şber a Lwiza	Tenniḍ-iyi-d
La ttruy ula d nekinni	Şeēben wussan i ueeddi
Muqqley berṛa	Ttmekti-iyi-d
La d-iyi ttraḡu uṭaksi	Yaş akka teḡḡiḍ-iyi
Ḥezney tezra	Sferḥ-iyi-d
Mi ara ruḥey ad iyi-d t-wali	Melmi ara d-tezziḍ yur-i
Tebda-d lehwa	Uh a Lwiza
Tekkat-d amleḥzen fell-i	La ttruy ula d nekkini
Beqqay slam	Şber i lmeḥna
I udrar la d-yettwali	Kra i yuran ad ieeddi
Muqqley s axxam	Asmi ruḥey
Iban-iyi-d am tili	Seg imeṭṭi eedment wallen-iw
Tteswiram	Amzun selbey
Di lḡib-iw tṛufeḡ-iyi	Leḥḥuy iberdan eēṛqen
Bdiy leḥḥuy	La ssaramey
Xelṭen waman d imeṭṭi	Ussan fell-ay ad ssegmen
Aḥal iruy	Aḥal iruy
Lḥalla yettru yid-i	Ul ay d-ixdem imeṭṭi
Assen ad as-cfuy	Aḥal ḥekkuy
Iḥzen ula d igenni	Dima fell-am d asteḡsi

Aqli ttrağuy

Ṙwiṣ urfan

Tafat ur iban melmi

Ṙas ul iṣber i tlufa-s

Ḥettbey ussan

Awi kem-yeṣran

D dqiqa amzun d asseggas

Wa lukan d yiwen wass

19-Ma ketbey

Kul yum fell-am i heddrey	Ad tfehmed ad temmektid
Ul-iw d amehzun ixaq	Lgerh i s-teggid i wul
Ur zmirey ara ad sebrey	Ad d-ched ttejra n ccina
Waheb-it-id a tin yectaq	Ideg zik debey isem-im
Fell-am aggur ad tawdey	Ar assa mazal-it yella
Eemdey i lmuhal ma ilaq	Yas tura yuyal d aqdim
Isem-im fell-as ad ketbey	Iqdem bhal lemhibba
Kul id am d-iban si ttaq	Icerken ul-iw d wul-im
Ketbey isem-im yef lhid	Ifer-is si zman yezga
Ketbey-t di ttabla n lakul	Azar d ajdid yeqqim
Ketbey-t i wakken ad t-ttwaliy	Ma ketbey isem-im yef lehyud
Netta d yisem-iw yeddukul	Ma hedrey i medden fell-am
A ten-tafed anda teddid	Cfiy i wayen tettud
Yas udem-im beedeyt idul	Anef i wul ad yessarem

20-Ma selbey

Ma selbey lexbar ssiwed-it	Yewwi-iyi-d Rēbbi
Ttxilem a tabratt inas	S kra mennay tqebl-it
Ur uksaney ara	Yurem terra-iyi
Rzaget fell-i ddunit	Ukiy-d lferḥ tbeddel-it
Seg asmi beēdey fell-as	Terra tament d lḥentit
Ur ṣebrey ara	Ziy tyur-iyi
Mmektiy-d yiwen wass	Tura mi ēewgen wussan
Mi walay ēeddant tullas	At Rēbbi ei medden walan
Yergagi wul-iw rreza-iw beēdey fell-as	Ttraḡuy tafat
Ttxilem a tabratt inas	Eyiy tsehirey uḍan
Iḍaq lxaṭer-iw	Ferḡay i lmeḡna i iēddan
Deut ad yezhu nnuba-s	Yas mazal snat
Di ddunit ad yaff ayla-s	Zher iṭṭsen kul lawan
Am tezyiwin-iw	Akki-d beggen-d lberḡhan
Ur s -tsamaḡey i targit	Eyiy di cceddat
Assen mi ṭṭsay targit	

21-Ma truḍ

Err-iyi-d ay adrar ṣṣut	Demεay lemḥibba nleḥlal
Yaṣ ma dayen i d-qqarey	Ḍelbey-t i lmektub yugi
Dacu i yetcabin lmut	D win ur tessin i iṣṣaḥa wawal
D tin εzizen fuṣṣeqy	Ṙaḡḡu yuyal d akkerfi
Am inniy Udem-iw ttut	Awin it-yewwin ur k-ssiney
Amek ara d-yaṣ ṣṣber	Ak-weṣṣiy ḥader ṣṣifa-s
Ma truḍ ula d nekk kteṣ	Efk-d ṣṣut-is ad as-sley
Tzεzegeḍ-iyi ddunit-iw	U lukan d yiwen wass
Am umeslub yekfa ṣṣber	Tewwiḍ lwizi ḥemmley
Deg zenqan yezga yixef-iw	Teḡḡiḍ-iyi mebyir llas
Yeḥzen wul mi kem-yeḡḡa	Teεḡebḍ-iyi a lweṣd yefsan
Yerra ttexmam d axṣim-is	Seg wul yeṣfan d nniya
Aḥal n wussan yerḡa	Lexyal-im mkul lawan
Ad as-tefreḥ ddunit-is	Zdat wallen-iw i yella
Ziy di lmektub-iw tura	Ruḥ tura εic di laman
Zzher fell-i yeffer udem-is	Yaṣ fekker-iyi-d di tnafa
Am win yugmen s uyerbal	
Yettεemmir ur d-yettawi	

22-mmél-iyi-d

walay-tt zdat-i

Ur tt-εqiley

Tbeddel felli

Fellas beddley

Mel-iyi-d

Ma d kem aya

Ɛeddan fellam leewam

Ttuy udem-im

Txaliy dgem

Am tin yeeyan

Wiss ma d axemmem

Ney d iyeblan

Mel-iyi-d ttxilem

Win ma d mmim

Icuba yurem

Yekkes-am allen-im

Yuri tteswira

N wasmi trebhed

Ad tezred tura

Wissen ma ad tamned

Yegwra-iyi-d yisem-im

Ur yettjeddid

Yas yekfa wudem-im

Isem-im d ajdid

23-Mel-iyi-d ddwa

Mel-iyi-d ddwa	Ma truḥeḍ felli
Ney zzi-d yuri	Rzaget ddunit
Ul-iw i yebya	Fellam ttɣenniɣ
Siwa kemmini	D kem ay byiɣ
Yergagi lxaṭer	Seg wasmi truḥeḍ
Mi kem-id-ifekker	Lehna ur tt-ufiɣ
Ul-iw amejruḥ	Kul ass d asirem
Yenya-t uḥebber	Ad illiy yidem
Inudant wallen	Ul fellam yettru
I staqsaɣ medden	Yugi ad yessusem
Nnan-d lmetl-im	Berka s lmeḥna
Ur t-id mlalen	La tteeddin lewqat
Şṣbeḥ tameddit	Uyal-d ar yuri Yak temzi tettfat
Eicey di targit	

24-Lemnam

Mel-iyi-d d acu id tessuliđ

Yuri mi d-tussid

A target fek-iyi lehna

Ma si ttaq i d-tettæddid

Yuri ur d kečmeđ ara

Fiđel ma ad iyi-d-tesmektit

Zriy kra tezrid

Lehmum bdan-d mačči assa

Lemnam agi yeskiddib

Ur tettamen ay ađbib

Urgay lliy di tmurt-iw

Mi d-ukiy dđiy d ayrib

Seg wasmi heggan æwin

Ay ul mazal-ik tecfid

A target beed-iyi akin

Acuyer ad iyi-d-smektid

Wid beedey gđiy-ten-in

S tmeε a ten-id ttawid

Şşbeđ ma ara iyi-d-sakwin

Banen-d lekubat n yid

Lemmer d şşeph a nemnam

Ad yeđru kra d-teqqaređ

Ma ara iyi-d-siwdeđ s axam

Dinna kan ara iyi-t-gđeđ

Ur d-iyi-d yekki segk lewqam

Ur uminey i d-teqqaređ

Ma ara yali wass yekkes tlam

Tettađsađ yef wid i tkelxeđ

25-Nnuyey

Nnuyey yidek ay ul-iw

Ugadey ad d-tegluḍ yisi

D lḥeqq-ik nek d lḥeqq-iw

Ad nennay melba anagi

Tjebdeḍ-iyi am ddkir

Kecmey di lḥebs n wallen-im

D lḥebs iyerqen am lbir

Tabburt-is d lecfar-im

Ṣura-aw tebya ad d-tifrir

Yaṣ ul-iw yebya ad n-iqqim

Teseiḍ abrid yettseḥir

Aḥlil win iḥuza iffer-im

Ikerh-iyi wul atas

Mi kerhey tina i iḥemmel

Yebya ad yeddu di lḡerra-s

Ugadey ad-t-ifey leeḡel

Zgiy fellas d aecessas

Tɛasay amer ad yenḡel

Ma rran timedlin fellas

Zriy nek yides ad nenṡel

Kerhey ul ur nesei ara ul

Kerhey-t imi kem iḥemmel

Yaṣ d ṣsura-w yeddukul

Leḥḍur-iw yugi ad asen- isel

Tiṡ tkerh-it tettmuqul

Ul iḥemmel-it yedderyel

Lehlak-ik mazal iḍul

Imi t-ttefred zḍaxel

26-Şber ay ul-iw

Şber ay ul-iw

Tin iffi nuday truḥ

S lwerd deg ufus-is

Bekkrey fellas taşebḥit

Tenna-d ḥebbu-s

Ur tezriḍ Tasaedit

Tbeddel llbus

Ass-agi ad d teddu d tislit

Zziy ruḥey

Uzzlay ad zrey ʸnima

Teffey-d wehmey

Tbeddel ula d şşifa

Tenna-d ferḥey

Assa ad zewḡem

Ttwaxedbey di lḥara

Ul-iw yehmel

yer jeḡḡiga

Wissen ahat ttun-tt medden

Yeffey-iyi leeqel

Mi d-teffey deg qqefḍanen

Tenna-k rrwel

Seim ccyel

Atna ussan-d inexḍben

27-Selbey

Selbey herqey	Yiley ad n kemmel
Ulac aħbib iwumi ara ħkuy	Ddunitakken i ttnabda
Zgiy uđney	Yeffey-iyi leeqel
Lmeħna-w ar d-qs cfuy	Ger wallen-iw asmi tedda
Yur yiman-iw	Kra id-iyi- themmel
Lmetl-is ur d-yettli	Yeyli deg yiwwass yekfa
Teffey afus-iw	Tmeħhen-iyi
Mebla awal melba asteqsi	Teğğa-d ttejra-w teqqur
Yugi wul-iw	Ĥed ur yezri
Iecq-itt ur yettsetħi	Lwelf yessexreb-iyi- lumur
Zdat wallen-iw	Cfiy tili
Zzin yuyal d ilil	Ziy win yettrun meskin meedur
Iles yeqbel	Ruħ berka-yi
Ziyul-is yenna-d ala	Yekfa lħub kfan lehđur

28-Sliy i uṭaksi

Sliy I uṭaksi

Mi lliy yides

Ad d tezweḡ assagi

Ussan-d akk yures

Nek tura ur d am-ketbey

Kem ur di yitektibeḍ

Lemmer kem-ḥemmley

Lukan di yi tḥemleḍ

Talef ad kem in-xeḍbey

Ke ad –iyi tḡebleḍ

Ul-iw iceqqeq

Mi truḡ taɛzizt-is

Yebya ad i felleq

Yuggad lyiba-s

Assagi ad nefreq

Kul wa s webrid-is

Yiwwas ad tasseḍ

Ad beddley fellam

Ad d testeqsayed

Wahi wi tilan

Assen ad d tfaḡeḍ

I xeddmen wussan

29-Tabratt n slam

Urim-as tabratt n slam	Leğraḥ i d-teğgiḍ nedefen
Ur iyi-d terra ara	Terwiḍ lxater
La tteawazay di texamt	Urfan n lḥub-imweeren
Ur sbirey ara	Yerqen am lebḥer
Weṣṣay aggur d yetran	Yendem wul-iw mi kem yessen
Itij d d tziri	Yaṣ yebya ad kem-iẓer
Add-awin lexbar yellan	La qqarey i wul thedden
Anek tettili	Yiwwas ad tettud
Teğga-d ul-iw deg yeblan	Ad tas tin ara k-iḥemlen
Truḥ tettuyi	Si lhem ad d teḥluḍ
Ṣebrey ad eḍdin wussan	Anef-as i tin k-ikerhen
Ma i d temmekti	Ur t-tetrağud
Ma ara d-ḥekkun fellam medden	T-tilufa n medden ik-yuyen
Lehlak-iw meqquer	Ayla-k ar ttezhud

30-Tafat

A tafat n ddunit-iw	Axemmem yezga felli
Wali-d win teğid yuđen	Deg wexxam ney di berra
Azar-im yuy-d akk ul-iw	Yaş lweqt ad yettæddi
Idammen degs uzzlen	Fellam ur sbirey ara
Tekksed i temzalt sser	Nnan-iyi-d wid steqsay
Tamuyli n madden qkk yurem	Lweqt yettawi-d şşber
Ilemzi teğğid-t yesker	Açal ayagi i yurğay
Tilemzit sgem tusem	Yugi ad yethedden lxatar
Ma zriy lwerd n tefsut	Lehlak-iw yeqqim d ajdid
Ttmektayay-d şşifa-m	Seg wassen amezwaru
Læeql-iw ssber yettu-t	Ul-iw mazal-it d awħid
Tesħermeđ felli nadam	Ma d izri-w mazal-it yettru
Lemer zmirey ad am heđrey	Leğraħ i lemwas sehlen
Am iniy id iyi-rħan	Kul lehlak yesea ddwawi
Am iniy win ff i selbey	Lħub yesskaw ifedden
M ur tezriđ madden akk zran	D leğraħ melba ccwami

31-Tayzalt

Tayzalt i izedyen ul-iw	Walay-tt tusa-d di tmeyra
Mazal I faqay	Wallent-tt wallen-iw
Tessufey-iyi di læeql-iw	Tif yuri ddunit merra
Kul mi tt-id fekrey	Yemmekti-d wul-iw
Rriy s ul-iw yessefra	Ruḥ a kem-ttuy tamara
Dacu iyi-d yenna	Yugi-kem zzehr-iw
Nyant-iyi tmucuha-k	Teḡga yesleb wi t-yumnen
Ayen iffi d yezzemiyella	Ula i d-as yenna
Nṭerrey yezra	Tmeḥḥen-iyi zran madden
Mi εacay deffir n cbak	Qbely-as kulci
Tasarut ur tt-nufa	Wissen wi tebya nniḍen
Tḍul-ay tufya	Mačči d nekkini
Ay ul ru wa ad ruḡ fella-k	Udem-im yezga ger wallen-iw
Yuri tezleḍ-d afus-im	Iteddu yidi
Tkkelxeḍ felli	Fellam i sebley temzi-w
Nek yiley ul-iw d wul-im	Rwiḡ lemḥani
Ad qablen kulci	Kemmel kan i leybayen-iw
Texḍeḍ-iyi s zzin-im	Uyey tannumi
Wekkley-am Rebbi	

32-Tayri

Lliy taxzant i wul-iw	Ccna arat-id-yeskeflen
Seg wasmi qkken mezziyey	Assa eerqen-as imukan
Taktabt n lhub i sersey	A tayri amek i uyalen
Yuli-tt uyebbar teqqim	Muqel-d açal i beddley
Ayebbar i tyulin	Ma d kemmini aken i kem-snay
Zwiḡ-t aken a yi-dtwali	I mazal yella wudem-im
Tenna-d wi di-d-issakwin	A tayrimel-iyi-d amek akken
Tyil mačči d nekkini	Teğğid-iyi geriberdan
Ɛerqey ula i tewriqt	Tecfiḡ asmi d-nemsawam
Taktabt uriḡ tettuyi	Nessay-d itij yef wussan
Amzun ayen idges yellan	Ussan i kem-yeğğan tura
Mačči syuri i s d-yekka	Uyalen armi d-iyi-rnan
Dafusniḡden itt-yuran	Kulyiwen yewwi-d tiyita
Nek ur d-as-ḡdirey ara	Ḥuzan-iyi ur kem-ḡuzan
Lhub ssi nettsethi	Mazal.mazal.mazal
Assa qeblen-k akkwli	Mazal-iyi heddrey fellam
Cebbḡen-k semman-ak tayri	Am waken ḡebsen lewqat
Ma d nek i eḡb-iyi yisem-ik	Xas ttwaliḡ di ṡṡifa-m
Açal id nettmekti	Ur uminey zzman ifat
Ayul-iw asmi nerya	Ɛamed-iyi ad amney lemnam
Truḡ tmes-nni	Ma tfehmedḡdrg-i ur kkat
Tuyal d iyed mi tensa	Ḥaca ayagi iyi-d-yegwran
Yewwi-tt waḡu teğğ-yi	Felli ur tettbeddil teswiet
Temzi-w mi yides tedda	Ulac.ulac.ulac
Ula d later i ḡ-d-iqqimen	Ulac i yelhan am kem
Iyum-it wedfel n zzman	Ulac i yerzgen am kem

Asmi akken i yumney yissem	Sgem ur ttenkaren
Tessendiḍ-iyi-d ifassen-im	Mbeid i kem id-twalin
Ḥefḍey d acu i d asirem	Dayen.dayen.dayen
Temzi-w mi yidem teqqim	Dayen zriy ifat lḥal
Txdeε-iyi txdeε-ikem	Mačči am wasmi mezziyey
Temyer tesebæed-iyi isem-im	Ad ḡḡey yidi lexla
Assa.assa.assa	Ur yecbiḥ felli wawal
Assa ḍalley walayen	Taktabt-im ad d-teşşeryey
Garanney zzerb n lesnin	Ad ḡḡey yidi lexyal
Ur tzzreḍ isegassen	Iwaken ad d-tmektayey
Ḥaca felli ara d-steqsın	Mačči deg uzzeḳa n wakal
Tezriḍ kul tizya-z tessın	Deg wul-iw ara ken-netley
Ssnen-kem qbel ad ylin	Tayri.tayri.tayri

33-Telt yyam

Dacu yezriy	Heḥḥey dacu i yeswa tṭlam
Dacu iwumi cfiy	Ussan ttin
Siwa telt yyam di leemer-iw	Amzun hebsen
Anida ddiy	Ya wid ijerrben tezram
Anida lhiy	Mi t-id-wwin
D ussan i izedyen ul-iw	Ttrun madden
Ass amenzu	Yemmut wi ezizen yef wexxam
Ul-iw yezha	Wis tlata
Amzun yelli-d s tsarut	Cfiy fellas
Yebya ad yecnu	Beqqay sslam i lebyi-w
Yef tin yezra	Ttameyra
Ifaq s lwerd di tefsut	Nnan d llsas
Yugi ad yettu	Serbhen-iyi-d zwaḡ-iw
Yas tædda	Leḥbab merra
D lemḥiba-s tamezwarut	Wissen ma faqen-as
Deg wass wis sin	Mi d iyi-d-eezzan di temzi-w
Heḥḥey leḥzen	

34-Tesedlemđ-iyi

Tesedlemđ-iyi ur đlimey	Igenni d aedil fellam
Yas đelmey mebla lebyi	Ad d tas teslit n wanəzar
Semđ-iyi aken d am-semđey	Ad as-tefek i lwerđ ifud-as
A tin ezizen felli	Lebraq ad yewwet am lefnař
Lemđibba nney tettwaqqed	Ad iyi-d-ibeggen řřifa-s
Di lkanun teger i wuryu	Lehwa-s d-iđeggun ařar
S yesyaren tettwassed	D nek ara t-id yaznen fellas
Aken yiwen ur tt-ysnusu	A tin mi d zzin leřwar
Ddexxan yelđeq s agu	Ad am-illiy d aessas
Times-is ad d teđđ iyed	Atan unebdu yewweđ
Iyed nni ara tt-iddem wađu	Yexxeđ-d wass-iw d wass-im
Ad izree zdat wexxam	Nek seg yigenni ad iyi-řfeđ
Ad d-yemyi lwerđ ad yefsu	Kem ad am-yeřery afriwen-im
Ad yemettel di řřifa-m	Đđiy-kem ad iyi-t-semđeđ
Nek ad uyaley d agu	Yas fehm-it deg yiman-im
S nnig-m ad am-d-hduy sslam	Lemđiba-w yurem teyleđ
Leđcic am yuyal d usu	Tussa-d teed

35-Uyal-d

Nettat:	Uh ay iħbiben-iw
La ħettben wid-iyi kran	Iereq anwa i dabrid-iw
La ħettben yidi lesnin	Mennay-en deg-k a Rebbi
Ma ur tezriđ medden akk žran	Siwa kečč ara d yeqimen
Tđul lyiba i k-yewwin	Mennay yiwwas ad d-nakwi
Steqsi dacu yeđran	Leħyuđ ad fellay beddlen
Widen wwđen ad qk-inin	Ad nđer tawwurt ad telli
Ad k-mllen yak ayen yellan	D wid nebya ara d ikecmen
Ahaq ad k-id smektin	Nettat:
Yuri šşber yelbent wurfan	Uyal-d ay uđrif
Mačči d aseggas ney sin	Ul-iw yebbehba
Netta:	Iferq-ay bessif
Leħdur-im nyan-iyi	Zzman bu tlufa
A ten-awiy yidi d aewin	Rebħey-d siwa lħif
Abrid arzag i tmuylı	Yenya-yi wurrif
Abrid-nni iyi-d-yewwin	Izri-w yettifif
Ffrey yer dixel imetđi	Iyleb ccetwa
Yurem win ik-m-d-yettwalin	Lweqt yetteeddi
Ay iħbiben-iw	Nekkni nettwali-t
Iereq anwi i d abrid-iw	Muħal ad d-yezzi
La ttmuquley mkul lđiha	Leemer yettawi-t
Yuker-iyi wul-iw fellam	Iruħ wass-agi
Ttwaliy-kem di tnafa	Yuyal-d iđeli
Alhejna-w ma ara d yeyli tđlam	Yenyes si temzi
A rrbeħ n tiqya-w tezha	Akka ay d ddunit
Kul lweqt ad d-yas s axxam	Netta :

Rrbeḥ nwala-t	Ayla nney ad tnawi
Nwala tili-s	Itij mi d-iḍal
Nek yidem nurḡa-t	Mi yenddem yuḡal
Aḡ d ibeggen udem-is	Lweqt yettazal
Lḡal a yettfat	Ṣaḡa di Rebbi
Iḡḡ-yay neḡḡa-t	Anef-iyi a yaḡbib
Zzheryesserwat	Uli d k-ḡkuy
Ixeddem rray-is	Urufiy tṡbib
A zwaḡ leḡlal	Zzman yeskiddib
Kem tyadeḡ-iyi	Mayla ttruy d leib
Lukan s wuzzal	Anef ad sefruy

36-Urġiy

Urġiy tin turġ teryel

Yaş ul yettraġun yuyes

Reġġu-w yuyal d lbaṭel

Lemħiba-w tugi adtenyes

Ussan tteeddin felli

Akken la tteeddin fellam

Win yenṭeren d nekini

Dacu ur qebley si lġiha-m

Lexyal-im yedder yuri

Yaş akka tteeddin leewam

Wissen anwa akken id as-yennan

Yessen umeslub tawwurt-is

Ul-iw yessen akk iberdan

Ara t-yeşşiwḍen yer lebyi-s

Mi iruḥ ad yawweḍ s amkan-is

Ugur ad d-yegger iman-is

Ugadeyasma ara ken inawḍey

Zzman adyekfu cceyl-is

Deg wemkan-im anafey

Tamyart icab cceer-is

Ula d nek ad imyurey

Kul wa ad yelhu d yiman-is

37-Wa ara sɔelmey

Lemmer adas-ħeseyi wul-iw	Ur d iyi-tenna ara ur d as-nniy
Yenneɛdem yixef-iw	Ur zmiry ara ad testeqsıy
Yeqber yebya ad ifelleq	Ma tettu-yi
ħed ur yezri leybayen-iw	Tmuqel-iyi-d mi ttemuqley
Tid yenyan temzi-w	Tetraġu ma ad as-ħedrey
Deggren-t di lebhər teyreq	Yef zwaġ-is
Di later-is yedda later-iw	Awal ur t-id ssuksey
Ixuş zzehr-iw	Teeql-iyi neetabey
Tugi lmuja ad ay-teɗleq	Tuder i wallen-is
Wa ara sɔelmey	Ǝedday yef wemkan i deg tt-ssney
Akken ad yethedden wul-iw	Deg-s ur zmirey ad ħebsey
Wiyef aralummey	Iħzen am waken ħeznay
D nettetney d iman-iw	Yef leyyab-is
Seg-s ur llint snat	Nek rıy kem ur teryıd
D ul-iw it-yebyan nettat	Byiy-kem ur d-iyi tebyıd
Lħub-iw ur yettmattat Tħulleemer-iw	Ttefred felli
Yas ħemmley-t ur tt-tawiy	Tettud ayen d-iyi tenniđ
Nettat tezra nek zriy	Deg wul-im ahaq tecfiđ
Nefhem kulci	Ruħ berka-yi
Aħal iħebrey rıy	Mennay lehna ad deg-s tiliđ
Assagi teġġa-yi rıy	Ad tawɗeđ s ayen tebyıd
Ccah deg-i	Wissen ma d-iyi-d-temmektiđ
Ur byiy ara ad twaliy	Yas ttu-yi

38-Yebda wul-iw

Yef sin yebd wul-iw	Nettat d nekkini
Yef tin yebya lxaṭar-iw	Kul yiwen ad yaf i yebya
Yiwen webrid i neddem	Lwaldin
Ugin lwaldin-iw	Tebyid taqcict a k-teḥweṣ
Tin ffi řehney temzi-w	Tin ara k-yawin weḥdes
Yak Rebbi s lehlak yeelem	Ad k-teydel lřarma-k
Lwaldin	D kečč ara izewğen yures
Nebya yelli-s n xali-k	Leḥbab-ik ak-ten-tekkes
A k-tcebbeḥ ddunit-ik	Yemma-s ad tt-ter d yemma-k
Awal-is d awal-nney	Ccerf-ik ak-teefes
Ma tugiđ lwaldin-ik	Am lmal ak-tekess
Ruḥ ad tjerbeđ lebyi-k	Di Rebbi ad tt-delbeđ leslak
Ur k-nesei d mmi-t-nney	Aqcic
Ruḥ ad tbeddeđ isem-ik	Řemmley yelli-s n lašel
Yidek lřađa ur aḡ-tecrik	Tlul di tmurt n řemmel
Later-ik si taddart yeffey	Anga qqaren jmeē-liman
Aqcic	Tessen Rebbi d uniwel
Ya lwaldin fhemt-iyi	Axxam ad yides tecyel
Mayla řemmlem-iyi	Udem-is yetseggim ussan
Lazem att-ttmennim lehna	Telha tesēa leeqel
Ma uyeḡ yelli-s n xali	Di sin a kent-řemmel
Ur tt-byiḡ ur d-iyi tebyi	Ur tettafem ara itt-yecban
Ur neēdil leeqleya	
Aneft-aḡ an nadi	

39-Zriy mazal

Zriy mazal	Id jemæy s axxam
Sebrey d uzzal	Ttekkes tllam
Ad iyab wudem-is	Yas kem tyabed
Ziyen simmal	Ayen byiy
Yas ifat lhal	Acuyer tbeæded
Am yið am zal	Ayen ttmenniy
Teğğ-yi later-is	Felli la treggled
Ay agerru	Tura mi eyiy
Asmi akken I k-ceeley	I snitra-w hkiy
Ay afus-iw	Ayen ttyeniy
Asmi k-şeryey	Ahaq ad as-tesled
Tella ccama	
Fellğal-im teðbee	
Times tensa	
Nek baqi herqey	
Udem-im yewwi-t	
Işah-d wayed	
Udem-im yewwi-t	
Jemæy-t di lkayed	
D tteşwira-m	

1-Ur twehmed

Ur twehmed	Anegum izaden deg-i
Ad tcukked	Asif ad as-t-in –gey yur-m
Ansi akka I am id- tekka teyita	S themmal ara am-yeqli
Ad tafed Tedlmed	Ad idum lehna asirem
Mi a kem- ittef ufos n lmeḥna	Ur yettaḡḡa deg-m tirmi
Lemḥiba-w akken t-deqred	Ccebaḥa-m ad tt-iqeccem
S karuh -im i tt -tesmesded	Mi kem-ittay i mmi-tsen
Tekka di lmus n tesdila	Ttargit ad n-uḡaley
Teḡḡid ul -iw yesselqaf	Kul idad n-rzuḡ fell-am
Kem tezhiḡ d win themmled	Ger wallen-im ara leebeḡ
Tleebeḡ yis-I am welqaf	Ad am sexarbepq lemnam
Mi teeyid deg-s ad tdeqred	Mi therḡbeḡ ayen akk jerḡbeḡ
Kul wa lemktub-is ad t- yaf	Ad am-beqqiḡ yir sslam
Kem ass-a ay t-id-templaled	Win kem-yuḡen ad as-sfillteḡ
Lḥeq yeger-d ixulaf	Ad kem-id yerr di sebaa yyam.
Ur yelli d yiwen ad t-gezmed	

2-taseedit

xas ddes a zzman bu tlufa	xas azzel ur t-ttlaḥaqeḍ
kkeer tesseid lḥeq	ḍerrefy abrid nlḥerma
xas ddes a zzman bu tlufa	bbwwiy abrid ifesen
ttqejjim tesseid lḥeq	leqdi u das-ḥezzeby ara
ttseqqi-d melba cḥa	leḥder ugint-ett wallen
eḡḡ ul-iw a d-iceqqeq	zzman ur i-yecfiq ara
itij n lfurūḥ yeyba	tcelx ed tsetṭa nlehna
d lesnin ur d-icriq-ara	tedda t-tyeza iseggxen
wissen igenni yer isewweq	acu ara s-d-teg leḥmala
ttwaliy tizzya-k tezha	I wul ur yezdiy war
gar-aset ur d-tufrareḍ ara	Siwa iyed b-bayen ifuten
einettu dg-ek tetṭerdeq	Si ddaw uḗekka tiyri-w
netta:	Tyiled fniy dayen thennay
ini-yi ansi d-teḥlellid	G laxert steefay
ini-yi acu teḥwḡeḍ	Tyelted di leḥsab-im
zriy deg wul-im tezzid	Tyiled fniy dayen thennay
i rebbi d nekk i tcerdeḍ	Nek mazal ulway
ur m-ttæmmidey at-eylid	D aṭṭan-im i di iyi-wwin
ur s-ttæmmidey I yiṣṣid	Si ṭṭur yer ṭṭur zgiy eusseḡ
si lḡiha-w a kem-yenteḍ	Ameḡḡed as-sley
deg wulac ula i teḡid	S amḍiq-iw mi ara kem id eebbin
	A taya uqebli nlmerta

Am-yesskew tamda n lehna	Am-yesbib akk leybayen-iw
S twayit a kem-izzuzen	A ten-ismir yer tuyat-im
Ad am-yeddu di nneqma	A kem yenteq waṭṭan-iw
Mi iruḥ ssa ad yekk ssa	Ad yeḥyu uẓar n ttar-iw
Am yettas deg metṭawen	Ad yaq amḍiqdeg wul-im
Zzin-im at yebḍu t-tuna	Xas akka yesfed later-iw
Ad æggdent yis-s tlufa	Ad temlileḍ d rruḥ-iw
Tiṭ-im at-tectiq beṛra	Ur yerki ara d yeysan-iw
Fell-am ad heddren madden	Yettraḡu-kem ad yas wass-im
Aṭṭan-iw a kem-issefcel	Asmi ara ad yaweḍ imijal
At-teḍru yid-m am wedfel	Ddaw wakal ad nemqabal
Itij mi d-yecreq fell-as	Ma nettef abrid yer Rebbi
Leḥmala-wteḡḡiḍ tenšel	Fell-I ad kfuntemsal
Ad am-tesxenzar leeqel	Ma fell-am ad tebdu ccwal
Fell-am ur yettali wass	Ad am yesseereq lewhi
Tawwurt n lehna am-tt-tergel	Leḥmala-w teḡḡiḍ tmal
Zzin-im a t-tesmundel	Tesnefleḍ s agni n lmuḥal
Lemmer am nekk a t-tesderyel	Ad am-d-tenced timseḥṣal
Aṭas I dqedey fell-as	At-tæfseḍ tirgin ḥafi
Fell-am ad n-yerzu ddnuw-iw	

3-Seḥseb

Seḥseb adtafeḍ tḍelmeḍ	Ndama yur-m ad tegri
yef asmi di tnaḥmeḍ	Ad kem-tesemsawi
ur tekkid senda nniḍen	D waṭṭan ad d-mjamal
tagara fell-i trewleḍ	Mi ara teḥṣuḍ deg imi n lyaci
annay ur tḥebreḍ	Yerna yur-I mmi
I teḍsa n yeḍdawen	Ttæbga s ifferi am tmal
Asmi ad id-sefeqḍeḍ	Ad t-id-yejmaε wul-im
Ur di d-tafeḍ	Ad myenneḍ alyi-m
Di tabḥant lemḥḥayen	Wama asigna kul-ass
Xas tebyiḍ yur-i ad dewreḍ	Ad heḍrent tezyiwin-im
Ad d-afeḍ tayed	Mi d-bedrent isem-im
Deg wemkan teḡḡiḍ yeḥzen	Ad as-qarrent teḍra-yas
Asmi ara teeyuḍ deg ucali	Ciṭ ciṭ ay-jebbu zzin-im
Ad berneḍ tikli	Tacmatt ad teqqim
Adtafeḍ bedlen lecyaḷ	yef wudem-im ad tt-reṣṣi tilas
Axxam-iw teḡḡiḍ yeḃli	Imutt ad tt-yeḍleb yiles-im
Ad tafeḍ yuli	ad tt-ddem læmṛ-im
S tidi n lhif d leḥlal	ad tebyuḍ muḥal ad d- tas.

4-inni-iyi-d kan

ur uysey ifut lawan	tterzeft di laeqel
ulawen dayen msebdan	yuy-d tasselbi
ttagiy ad ttuy	am d tban tidi ussawen
s yisem i s -dhuyey uđan	temrey d wayen semmumen
ttegy-am amđiq ger yitran	fell-asen ad trezfeđ
ħejbey -kem rennuğ	ad tekkid seg yecawden
inni -yi-d kan	terza dunit d ilmezyen
amek akka imgan wussan	ad txiqeđ ttqebħeđ
mazal ad tarğuy	wagi kem-yuğen
nekk deg-I ur d-ğğan	azekka akem-yerhen
di şşurra -w qettan	amek i-sweedyen
zriy ur ħelluy	ad tnekbaleđ
teğğid-d iyed am teryel	ad fyen yef tmura
yeqqen-iyi lweeđ s snassel	yal ttaleb anda yella
zedyeğ deg menni	ad yaweđ amnar-im
yef tidet dtwesser nerwel	assmi met-seħħer leyana
yeksey-ya lebyi nezdel	im-t-tt-weceqqef lehna
ddaw tannumi	ihujeğ amdiq-im
ayen akw nħemmel	ur t-tt-eqaleđ ara asawen d luđa
yuker ađar yenfel	ad tmil tudert-im
i qucca-ğ temzi	an-nadet yef lefqa ur ttanfet lehna
d lhif i nnawel	ad d-dil tergit-im

5-Yir tayri

A tayri amek iga wudem-im	ttxilem bedd-d yef ttaq
Açal aya yunzey lemri	jmeç tamuçli n wallen-im
Smekti-iyi-d kan di temzi	açal aya I d-nemsefraç
Iyaben fell-I am yetri	xas tezwğed s warraw-im
đewrey-ten assmi tğeyrey	ul-iw yeqqim d alleqaç
iyuraf n walley-iw	daxel-is iweccem yisem-im
a tayri mi kem-id-bedrey	temlkeđ-iyi a zzin areqaç
tettas- d rriħa n temzi-w	içedda açal d aseggas
tikwal kan i kem id- bedrey	di ssin ur nemzir ara
assmi akken lliç d agrawliw	yal teswaet nħulfa-s
ttuç zemrey ad ħemley	s wegris uħebbar I nensa
am nek am tezyiwin-iw	ulawen d ayen qqaren-as
lweqt içada ur faqey	amek akka I wayeđ teđra
ur qđiy deg-s cceyl-iw	d lmuħal qeđeen layas
a tayri assmi kem-zegley	xas zman deg-sen yeđsa.
izriç wedrey temzi-w	
am timmi sbin-d udem-im	

6-Ay iżri isirindimen

Ay iżri yesridimen	Mi d-yufa sebba yewḥel
Amek ar ttettuy	Yerratt iyyimi
Xas akken mbeedent wallen	Ur d ay-d-iṣaḥ uctki
D nettat ittarguy	Tban sebba
Ur seqqaṛ zewġ-ay	Wid-ak ndel di ctawi
Imi ayen yakdw yid-k cerkey	Iy yeġġan neera
Yettwaxzen deg wul	Kker zwi iman-ik
Yezdey kesbeyt ur sberruy	Wigi begsen-d I lmut-ik
D asawen ney d akessar	Ma sellaw yekna lqed-ik
Abrid-iw yiwen	Ur k-zeglen ara
Tarwiḥt-iw ad ttensar	Twesṣad-iyi
Seg ixef I tt-yetfen	Tenniḍ breg fell-asen
Limer di tḥezbed	Ur sean uzi
Xas tayliḍ agma ad naqleḍ	Ur ḥezzeb di cḡel-nsen
Ixṣimen-ik atent-qezmed	Nek aqli ad tbedley
Xas ma d imcumen	D cfayat ad yeqqimen
Turez lġedr-aw terk	Ma tġehḍaḍ ad id isliwey
Tenquqel tyelli	Bgen-iyi-d tezmreḍ-asen
Lyerḍ iḥezben iḥfa	Tunfeḍ-iyi ad ruḡ
Dayen iġġat lebyi	Lmaḥna-w adtsedhuy
Yella di lemtel	Anta ur tjarbed
Ref inna akken yettef inijel	Anta ur needda yeḡ yixef-ik

Riy tenttared	ferzen sseba n waya
D tarzagant temsalt-ik	atnan arkul s idis-ik
Uqbel ad truhed	ad timlul ney ad tibrík
Zriy tzemred	ħsu ur k-ttağğan ara
Ad ten-ħtarred ddaw idaren-ik	ma grey-d deffir-k
Xas ker asen-d-snaeted	dderya-w ad teslemdey
Ur yelli wi tugaded	uħaq ayan necrek
I kseb lħiba řşef-ik	tadyant-ik ad asen-ttemley
Widak ik-iεuzzen	nğar imeslayen –ik
Akka ar ad k-ħemlen lebda	lħif-iw ad tezzuzey
Ma d widek k-ikarhen	xas yis-I ur qđant wallen-ik
zran ur k-zmiren ara	ul-iw iquerben s ul-ik
arrac n tmurt-ik	ula d nek yis-k iεaca
icebħen isem-ik	

7-Uzu n tayri

Ay i lawan greɣ d asfel	ay ahlili ay ahlili
Ul-iw a ijeffel	d ul-iw I yebyan tigi
Yerza-d akk idmaren-iw	ay ahlili ay ahlili
Ur d-yeqqim deg-I leεqel	lhiy yef tirgin hafi
Ma ttufya laεqel	asmi akken id-bedrey leεceq
Tetṭef tasga di lmux-iw	I zriy ad tyerreq
A win s-innan ṣṣeber yeshel	Ssfina n lehna yis-i
A yid-iqabel	Yenya-yi wul s leḥmeq
Ad yefreq yid-I aṭṭan-iw	Ġġiy-t isewweq
Ay ahlili ay ahlili	Yewwi-d lgruḥ d cwami
D ul-iww I yebyan tigi	Lemmer ad as-ḥekmey s lḥeq
Ay ahlili ay ahlili	Ad yettufelleq
A yenya-yi wuzu n tayri	Ay umeena ad yeglu yis-i
Helkey lehlak d afuḥan	Ay ahlili ay ahlili
ṭṭebat yellan	D ul-iw I yebyan tigi
win mi ḥkiy ad yesmeereq	Ay ahlili ay ahlili
ul-iw wwtan-t iyisan	A yenya-yi wuzu n tayri
lġiha yeḥlan	S kra win yumnen ul-is
di tayed ad iceqqeq	Ihegga neac-is
d ajenwi n lḥub iyi-izlan	Ay ihegga abrid s azekka
yeġġa-yi I yesyan	Ur tetthenni ddunit-is
asmi akken id- uddrey leεceq	Tin tezra tiṭ-is

As-tt-id yecreḍ di ddeqıqa

A yenya-yi wuzu n tayri

Ma ur as-d- yeqḍi ara cceyl-is

Ay aḥlili ay aḥlili

Yessend ccum-is

Lḥıy yef tirgin ḥafi.

Kul id ur t-isgan ara

Ay aḥlili ay aḥlili

D ul-iw I yebyan tigi

Ay aḥlili ay aḥlili

8-Qelleb lmetl-im

Tullas akk ad am-reggelent	tettgallaḍ s lmut-im
D sidna yub ad tuyaled	ur tuyed ur yeyri ara
D lmuḥal a kem id- qerbent	ur tehjibeḍ lesrar-im
Ssnent-kem uqbel ad tbeddled	ddnub ttwab i yiri-m
Si tala mi ara ad agment	ma fyent-am tirga mxalfa
Ur d-tedduḍ ara gar-asant	tæmedeḍ ad d-ress lmut-im
yer deffir ad kem-xelfent	wala zwaḡ ur d am-nehwi
tasa-m ad ttegzem tesmed	teserseḍ-d deg-I igezzim
ruḥ kker qelleb lmetl-im	terniḍ leyyub ur nelli
ma d nekk ur am-d-ṣaḥey ara	assmi ad akem-izzem wul-im
ur d-iyi-ttara d cceyel-im	yef ḥlalas I d- yefyen imi-m
assirem-nni n zik yekfa	ad tafed tedlmed-iyi
err-as rreza I wul-im	ndama am tuyal d aḥkim
ma byant-iyi wallen-im	ad am-tezwi zzin-im
allen-iw ur kem-byint ara	ad am- yuyal d aedaw lemri
tewwiḍ abrid n lebyi-m	ma nfiy si taddart ass-a
nek lgerḥ-iw d aqdim	ul-iw am smid yuffaf
yewwid iqecar dayan yeḥla	ttar-iw yejba-d tura
zik yilley d imawlan-im	yesyers-d lqid s zeaf
amer ur iyi-nebya ara	ad n-iruh am usigna
ziy temcawared d lebyi-m	fell-amad n- yebrui lehwa
akken ad id- jabim ssebba	ad yeḥyu azar lmeḥna
kul azniq teldiḍ imi-m	deg-m ad yeffek ixulaf.

9-Tatut

Ad tnadiy tatut	Γer zelmeḍ mi akken i tt-arriy
Ahaqalalmma d lmut	Zriy ad ten-ruy
A madden ad ttaffey	Nnuṣay d wuḍan
Arzaget deg imi lmut	Zgiy la hettebay itran
Xas iṭij yefreḍ tagut	Aṛfiq-iw d aewaz
Gummeṣ ad ferzay	Xas ttesqi-d kkan
Kkret ad temmagrem tafsut	D crab ney dayen yellan
Ay arrac ur d-iyi-tteraḡut	Allay yettwakraz
Yifit ur tedduy	Cnud ay aḥbib yef zzman
Ġḡet-iyi ad nfuy	Smekt-id tinna iyi-ḡḡan
Amar ad ttuy	Tunefḍ-iyi ad ruṣ
Tkubl-iyi tayri iḡeddān	Ah! Ya laḡtab-iw
Gummeṣ ad bruy	Tewwet rba dixel n tgemmi-w
Txelf-iyi-d uguren aṭṭan	Yenqedwa kulci
Gar-asen ad teummuy	Rrebg i nnif-iw
zedmeṣ ur zriy	Anwa i tt-yefsin d lyerḍ-iw
armi kfant id-ttakiy	Ma tuzzma i wumi
akka i truḡ temzi-w	S lkif i tt-ṣebbirrey ixef-iw
yecweḍ wul zziy	Ibeṭṭu-iyi d yiman-iw
yakk tizya-w mi ara ad twaliy	Ttagadey ad cfuy
rekkemen idamen-iw	Ġḡet-iyi ad nfuy
ftint akk ur tent-cbiy	Amar ad ttuy

Tkubl-iyi tayri ieddann

Txel-iyi-d uguren aţţan

Ggummey ad bruy

Gar-asen ad teummuy

10-Muqel iy-d-uğwen

Muqel iy-d-uğwan wussan	Nekk d uzzal d ddnub-im d dekir
Limmer im-giy leħsan	Ijebed-iyi lħir
Ass-a ur d-ttegriy weħdi	Fell-i kkan I yettnadi
Ul-iw d ddnub it-yeeman	Ass-a tesseid mmi-m a lħir
Celxent-tt lemħan	Ma d nekk am tħir
Rziy iffer di lħali	Kul tiyilt undin-iyi
Zzahr-im i wumi kren yesyan	Ğgiy ul-iw yulli-t wadal
Ulac win ten-yezzan	Qqarey mazal
Ttneslaxent deg zal qayli	Am akken ad tedum temzi-w
Limmer di telhi twenza-m	Ass-a mi iyi-ifut lħal
Ad tecbuđ tizya-m	Yewwi-iyi uħemmal
Taşeta-m ad terr tili	Umsen akk idisan-iw
Rriy-as tablať i wul	Flıy deg rebbi n cwal
Fekket-iyi ttwab-is yemmut	Xas lukan s tajeal
Limmer ur kem-zriy axir	Ur d- fedduy tarwiħt-iw
Limmer ur nemyedir	Fkiy i yeedawen awal
Tili ad as-inniy dayen-nni	Rriy timcukkal
Igenni-m ad yettæemmiř	Ter lbir izder řřut-iw
Iyzar n iħebbiř	Ma suyeç ulac win id- yeslan.
Irejm-ikem-id s usmekti	

11-Tuzma n temyar

A tayri amek iga wudem-im	ttxil-m bedd-d yef ttaq
Açal aya yuzeş lemri	jmeş tamuşli n wallen-im
Smekt-iyi-d kan di temzi	açal aya id-nemsefraş
Işaben fell-I am yitri	xas t-zewęeş s warraw-im
ęewreş-ten assmi tşeyreş	ul-iw yeqqim d alleqaş
işuraf n wallaş-iw	d axel-is iweccem yisem-im
a tayri ma kem-id-bedreş	temlekę-iyi a zzin areqaş
tettas-d drrişa n temzi-w	işedda açal d aseşgas
tikwal kan i kem-id bedreş	di sin ur nezmir ara
assmi akken lliş d agrawliw	yal taswayt nşulfa
ttuş zemreş ad şemleş	s weşris uşebbar i nensa
am nekk am teziwin-iw	ulawen dayen qqaren-as
lweqt işedda ur faşeq	amek akka I wayeş teşra
ur qęiş deg-s leşyal-iw	d lmuşal qeşęen layas
a tayri assmi kem-zegleş	xas zman deg-sen yeşşa.
işriş wedreş temzi-w	
am timmi sbin-d udem-im	

12-A yemma yemma

Deg jeğğig I yefran mi εecqey	Fell-i iyemyumen n tagut
Ur wehmet a madden	Uyen yal tama
Mačči di leεqel i xuşşey	A yemma a yemma
D ul-iw I yehmeqen	Ur frizey ara
Mačči d tiselbit ay selbey	zehr-iw yezhed tawwurt
D ul-iw I yecwlen	ur d-ibbrin ara
A yemme a yemma	kerhey rriħa n tmeţţut
Terza-yi tmara	ula di tnafa
Giγ abrid i yeɛdawen	menyif ayen iεeddan ifut
Ad řwan tađsa	wala yir tmaε
Sewway lexrif s iđudan	a yemma yemma
Lebyi-w ad t-kelxex	ur iyi- ttnadi ara
Γilley am kem ulac tin yellan	amer am ad bedley tamurt
Assmi kem-xtaray	ad bedlent tirga.
A yemmea a yemma	
D acu-t akk waya	
Ayen akk yef iεetbey nuđhey	
Ur tteylitey ara	
Γer medden tegra-d tefsut	
Ĝuğgent tyewza	

13-Tiyri-w

Tɣilled fniy dayen t henney	Ad tedru yidem am udfel
G laxart steefey tɣeltaɗ di lahsab-im	Itij m-id yecreq fella-s
Tɣilled bniy dayen thenney	Laḥmala-w teḡḡid tenfat
Nek mazal ur waley	Ad am tesxenzer leeqel
Daṭṭan-iw id-iyiwwin	Fall-am ur yettali wass
Si ɥhur yer ɥhur zgiy eusseɣ	Taburt n lehna ad am-tergel
Ammeḡed ad as-sley	Zzin-im ad t-smundel
S amdiq-iw mak m-id eebbin	Limer am nek ad as-deryel
Adriy uqbal I Imarta	Aṭas I dqedqey fell-as
Am-yeskiw tamda n lehna	Fell-am an yezru dnuw-iw
S twayit akem-izzuzen	An-ibib akw leybayen-iw
Adem-eddu di nneqma	At-n-ismir yef tuyat-im
Mi gruḥ sya adyek sya	Akem-yented waṭṭan-iw
Am-yettes deg meṭṭawen	Ad yeḥyu uẓar n ttar-iw
Zzin-im at-yebdu ttuna	Ad yaɣ amdiq deg ul-im
Ad eeqdent yis t lufa	Xas akka yesfed (yemḥa) latr-iw
Tiṭ-im ad tectiq beṛra	Ad mliled d rruḥ-iw
Fell-am ad hedren medden	Yettraḡu-ken ad d yas wass-im
Aṭṭan-iw akem-issefcel	

14-Ayen ayen

Fell-i mi id-rsent wallen-im	ħeḍrey akk mi ddant tullas
Tsettuyed deg-i çhani	limmer irad dtizya n yess-i
Assmi akken lliy s idis-im	iyi-iman-iw ħuddey tilas
I fahmey grant-iyi	Ter tagust yewwed rrebg-iw
Ay ixef-iw qḍiy-d aħkim	Xas akka tseetebed-iyi
Ar yur-m id fin-iyi	emdey-kem am jenjar i tiḥ
ḍḥiy ger tizya-w d abhim	ul-iw dayen ur d-yettmeni
ulac řray d ahwawi	sellaw am yixef n ceṭiṭ
ayen ayen	am fexxar teqdeḍ-iyi
s snesla-m tenneḍ-iyi	uzzey tcelabed tqeṭiṭ
yer tesraft it-id-ḍeqred	ney cnu ur yezgil yezri
teksed iṭij I tmuḥli	tazmert-iw tegla s texriṭ
d timest-is I d-ssewdeḍ	ma yif-ik gma-k leyru
qedḥey adif-iw yefsi	kker s afras d ttelqim
dtimeqwa it-id-gebdeḍ	ma yif-ik gma-k lebruj
yegrad yiḥes d aħerfi	bnut s lyajur urqim
kemmel-as akken adertiḥeḍ	mayif-ik gma-k meṭtu
ttnadiy tatut	ay aħebib xdem ney qqim
smeckukley lecyel-iw	smaḥ ma yezad deg usefru
fell-i mi yeedda useggas	cerway-t-id si zman aqdim.
tṭamaeay deg wayeḍ zehr-iw	

15-Tarewla

Seu lkurağ a yiles-iw	şşber yesea tilisa
Inna-s nekk yidem berka	Γađey-kem ad iyi-teğğed
Ssermey yid-m arraw-iw	Tezriđ ur ttnaqaley ara
Ad ten-rebbi akken iy-yehwa	Tanummi teşeeb adtesfed
Imi akka i as-yehwa i zzehr-iw	Yecweđ wul yegla s tasa
Tawwurt s agudu ay tefka	Yis-i ttrebbin yir awal
Seqqan terbut yexşimen-iw	Ttleqqimen-t madden yettnarni
Seg yeddid n nenger neswa	Tegređ deg uzabuq n ccwal
Tarewla, tarewla	Ur as-teffaqed idfar yehfa
Rwel skud teğuşğed	Terwiđ aberez n themmal
Uruz lğedra-w yerka	Acekti ur kem-id-yuli ara
Ur neğgi tudrin yeffren	Imi d yelli-s n lehłal
Wedris neddada s yinna	Ma tzewğed meedured ass-a
Ulac win id-ağ-icekkren	ğader ad as-tiniđ tekfiđ
Γef umenağ ur senbedd ara	şifa-m tura tennerna
Ma d Rebbi i yettrezziqen	xas akka deg wudem teeyiđ
Nekk ur d-iyi-ireziq ara	sikked win ur nesai ccfaya
Xas rut fell-i ay iğebiben	Şuhdey-kem am uzal am yiđ
Di nnger ad mmtey azekka	Ma ttuy-kem xas s dderya
Ur rebiğey ur tennuley	Deg uzeniğ mi ara d-tæddiđ
Teqfel-d si yal tama	Ad ten-id-żemdey yer tasa.
Ma d ddkir adtenceqqed	

16-Nezga

Nezga nessutur di zman	Ur yeγriq ur yettiriq
Ur nuyis kfan	Littæ neγ di ddiq
Wussan n zhu d tfentazit	Leqrar n tayri lebda
Ur yelli d kem-iyi-ğğan	Di lğessa ur d-yegri iqqih
D nekk I yeḍgeen	Nkerz ur nerbih
Leqrar a yedahnen talwit	Tewser neqreb tawwurt-is
Akken ibyu yejfel lawan	Næewweε di zzman ufḍih
Ur I farreḍ amkan n tayri-nney di ddunit.	nger deg ujajih
Nezmar I wurfan d lxiq	tazmart tḍegger lhed-is
Nezmar-as I ddiq	Σdant laewayed ur nefrih
Nezmar i yal d lmaḥna	Γef Rebbi ur nerčih
Taluft-nney d acewiq	Neqqar mraḥba s tukci-s.
Tettarra d uḥediq	
Bnadem ur nesεi tasa	

17-sefruruyen

Sefruruyen tesfesdeɣ
Teɣsiɣ I wiyad uqabl-iw
Ulac anda ur teglalzeɣ
Uqbel ad kem-inadi wul-iw
Σamedɣ-am semḥeɣ-am
Tewwiɣ itij i temɣer-iw
Yehwa-am
Terziɣ ifaden I leɣwam
Ayen nniɣen
D cceɣl-iw
Taɣciɣt ifɣen tettwaɣzel
Xas tqeddec di tmusni
Widek mu yecced laɣel
Sekrasen absis di tili
I yelaqan d tin yesnen
Amek ad terr aqbab ad tæbbi
I yewulmen
D tin I wumi ara sbbibben ad sefɣen
Ayen akk karhen nutni
Anwa ara yewznen leḥmala
Iɣbelan uqbel ad ten-iḥefed
Deg yigenni ma yengar usigna